



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 55 (1955), p. 85-109

Pierre Du Bourguet

Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.

## Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

## Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

## Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
??? ???? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ????????? ?????????????		
???????????? ?????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????:		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

# ENTRETIEN DE CHENOUTE SUR LES DEVOIRS DES JUGES

PAR

PIERRE DU BOURGUET S. J.

La même année 1910 voyait paraître deux publications de textes de Chenoute.

C'étaient, d'une part, chez E. Leroux, *Les OEuvres de Chenoudi*, texte copte et traduction française par E. Amélineau; d'autre part, *Le quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Shenouti* édité par Chassinat dans les *Mémoires*<sup>(1)</sup> de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Amélineau livrait au monde savant l'ensemble de l'œuvre de Chenoute en faisant état des textes conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris, à la Biblioteca Nazionale de Naples et à la Bodleian Library d'Oxford, qu'il avait réunis au mieux selon les indications du Catalogue de Zoéga<sup>(2)</sup> et ses propres lumières et déjà publiés par fascicules depuis 1906.

Ainsi que le note Chassinat dans la préface de sa propre publication, il ne semble pas qu'Amélineau ait eu connaissance du manuscrit de l'I.F.A.O. Mais lui-même ne paraît pas avoir examiné bien à fond l'ouvrage de ce dernier. Il fournit, en effet, une liste des passages du *Quatrième livre*... déjà publiés et traduits : une trentaine de pages sur 210 ; mais bien d'autres figuraient dans l'ouvrage d'Amélineau. Il était, il est vrai, assez difficile de les dépister, à moins d'avoir, au préalable, traduit le texte publié, ce que Chassinat n'avait point fait.

Ayant entrepris et achevé cette tâche<sup>(3)</sup>, j'ai pu profiter de l'immense avantage, offert par ce *Quatrième livre*..., de présenter un *texte suivi*

<sup>(1)</sup> Tome vingt-troisième I. F. A. O., Le Caire, 1911.

<sup>(2)</sup> *Catalogus Codicum copticorum*, Romae, 1810.

<sup>(3)</sup> Préliminaire à une thèse, que je compte présenter quelque jour en Sorbonne sur la vie et l'œuvre de Chenoute.

depuis la page ρθϵ jusqu'à la page ρθϵ, et réviser ainsi un des groupements opérés par Amélineau dans sa publication.

Je me propose ici de donner la traduction d'un passage (formant tout) de ce livre, en partant de la publication de Chassinat. Elle est inédite, sauf pour une part — un tiers environ — qui recouvre et corrige celle faite par Amélineau d'un manuscrit parallèle de Naples.

Deux fragments du passage qui nous occupe sont en effet cités et traduits par ce dernier.

Ce sont - ρϣλ - (cf. Amélineau, I, p. 410, l. 10 à p. 412, l. 6) et cīλ - cīr (cf. Amélineau, I, p. 412, l. 7 à p. 414, l. 4).

Le premier est conservé à la Bibliothèque Nationale, le second fait partie des manuscrits de Naples. Amélineau ne s'est pas contenté de suivre les indications de Zoëga (*Catalogue*, p. 466. Cf. Amélineau, I, p. 365, n. 1). Zoëga d'ailleurs ne cite point le premier fragment et place le second dans un autre entretien de Chenoute, celui qui s'est tenu devant Héraclammon (Chassinat, p. 126 sq.; *Quatrième livre* cϣκ sq.). Amélineau a eu le mérite de reconnaître que les deux fragments appartiennent à un même entretien, mais il a commis deux erreurs. L'entretien dont ils font partie n'est pas, comme il le croit, celui tenu devant le Comte Jovin (Chassinat p. 62 sq.; *Quatrième livre* cϣη sq.), mais devant le Gouverneur Flavien (Chassinat, de la page 84, l. 35 à la page 94, l. 16; *Quatrième livre* - c̄n - c̄z -). De plus, se laissant trop guider par des éléments semblables de pagination et ne voyant pas qu'il a affaire à des manuscrits différents, il place ρϣλ avant cīλ - cīr, alors que, d'après le *Quatrième livre* qui fournit en son entier l'entretien tenu devant Flavien, le premier fragment, présenté comme tel par Amélineau, suit, en fait, immédiatement le second. Ils correspondent en effet : cīλ - cīr à *Quatrième livre* c̄nī - c̄nϣ (Chassinat, p. 87, l. 51 à p. 90, l. 11) et - ρϣλ - à *Quatrième livre* c̄nϣ - c̄nη (Chassinat, p. 90, l. 11 à p. 92, l. 32).

La traduction qu'Amélineau en fournit n'est pas dépourvue d'erreurs, d'autant plus excusables qu'il ne disposait pas du texte complet.

Par ailleurs, la copie de Chassinat n'est point parfaite. En cours de traduction, j'ai relevé et corrigé dans ce passage deux erreurs importantes (Chassinat, p. 86) et contrôlé ma correction sur le manuscrit.

# TEXTE

(La pagination copte  $\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}$ ,  $\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$ , est suivie de chiffres romains numérotés de 1 à 11, pour faciliter les renvois de l'index)

$\overline{\text{C}}\overline{\text{N}} = 1$

(35) ΟΜΟΙΩΣ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}$  ΦΛΑΥΪΑΝΟΣ ΠΖΗΓΕΜΩΝ  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{M}}$  ΠΤΡΕΘΕΙ (40) ΦΑΡΟΝ  
 $\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}$  ΤΕΘ ΤΑΞΙΣ · ΛΪΩΤ $\overline{\text{M}}$  ΕΤΒΕ ΤΕΚ  $\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{M}}$ ...

$\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}} = 2$

... $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}$  ΕΤΚ $\overline{\text{H}}$ ΠΟΟΥΦ  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}$  ΠΣΟΟΥΤ $\overline{\text{N}}$ , ΕΚΖΑΡΕ $\overline{\text{Z}}$  ΕΝ(5)ΝΟΜΟΣ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$ -  
 ΚΑΙΟΝ ΑΥΩ ΕΚΜΕ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{M}}$   $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}$ . ΛΪΡΑΦΕ ΕΜΑΤΕ (10) ΕΜΑΤΕ .  
 ΕΤΒΕ ΠΕΝΤΑΚ $\overline{\text{T}}$  $\overline{\text{M}}$ ΤΟΝ ΠΑΥ ΑΠ  $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$ , ΑΛΛΑ ΧΕ ΚΝΑΕΥΦΡΑ(15)ΠΕ  
 $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}$   $\overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}$  ΠΑΪ. ΕΦΧΕ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}$  ΓΑΡ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{X}}\overline{\text{I}}$  $\overline{\text{T}}$ ΠΕ  $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}$   
 (20) ΦΑΝΖΤΗΘ  $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$ , ΣΕΡΑΦΕ ΕΧ $\overline{\text{N}}$  ΝΕΤΕΙΡΕ  $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}$ , ΖΩΣΤΕ  
 (25)  $\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}$  ΣΜΟΥ ΕΡΟΟΥ, ΕΪΕ ΕΡΕΠΧΟΒΙΣ ΠΕΧ $\overline{\text{C}}$   $\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$  ΠΑΣΜΟΥ ΕΡΟΟΥ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{H}}\overline{\text{P}}$ .  
 (30) ΑΥΩ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}$ ΕΟΟΥ ΠΑΥ. ΕΑΚΧΙ ΘΕ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{A}}\overline{\text{R}}\overline{\text{X}}\overline{\text{H}}$  ΕΒΟΛ ΖΙΤ $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}$ , ΑΑΚ  
 $\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}$  (35)  $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}\overline{\text{C}}$   $\overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}$  ΖΕΝ ΖΒΗΥΣ ΕΝΑΝΟΥΟΥ; ΟΥ $\overline{\text{N}}$ ΒΟΜ ΓΑΡ  $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{K}}$   
 ΕΡ $\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{M}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}$ (40)ΚΑΙΟΝ, ΠΩΒ ΕΤΕΟΥ $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}$  ΝΟΥΧΕ  $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}$  ΕΠΑΖΟΥ  
 $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}$  ΕΤΒΕ ΖΟΜ $\overline{\text{T}}$ . (45) ΟΥ ΠΕ ΠΚΕΧΡΗΜΑ ΕΤ $\overline{\text{O}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{E}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}$  ΕΤΡΕ-  
 ΠΩΜΕ  $\overline{\text{T}}$ ΖΗΥ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{X}}\overline{\text{H}}$ ; (50)  $\overline{\text{N}}$  ΑΦ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{X}}\overline{\text{R}}\overline{\text{H}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}$  ΠΕΤ $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{A}}$   $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ ; ΕΦΧΕ  
 ΟΥ $\overline{\text{N}}$ ΡΩΜΕ ΕΠΝΟΥΤΕ ΠΕΤ $\overline{\text{O}}$   $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}$ (55)ΤΡΕ ΧΕ ΕΝΕΟΥ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}$  ΖΕΝ ΤΒΑ  
 $\overline{\text{N}}\overline{\text{X}}\overline{\text{R}}\overline{\text{H}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}$  ΑΥΩ ΖΕΝ ΑΖ $\overline{\text{O}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{B}}$ ...

$\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}\overline{\text{B}} = 3$

...ΖΙ ΖΑΤ ΝΕΘΝΑΤΑΛΥ ΠΕ ΖΑ ΤΕΘ ΨΥΧΗ,  $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}$  ΔΕ ΑΝΟΝ  $\overline{\text{N}}$ (5)ΝΕΤΕ-  
 ΝΟΥΗ ΑΝ ΠΕ ,  $\overline{\text{N}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}$   $\overline{\text{P}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}$  ΖΑ ΔΩΡΟΝ,  $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{B}}\overline{\text{A}}\overline{\text{I}}\overline{\text{N}}\overline{\text{Y}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{H}}\overline{\text{P}}$ .  
 (10) ΤΩΕΤΩ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}$  ΠΕ ΣΩΟΥ $\overline{\text{Z}}$  ΕΖΟΥΗ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}\overline{\text{X}}\overline{\text{R}}\overline{\text{H}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}$  ΖΙΧ $\overline{\text{M}}$   
 ΠΚΑ $\overline{\text{Z}}$   $\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}$  (15) ΝΕΤΩΛΗΛ ΕΤΡΕΠΝΟΥΤΕ ΟΥΩΝ ΕΠΖΗΤ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{M}}$   
 ΕΤΕΟΥ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}$   $\overline{\text{M}}$ (20)ΜΑΥ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{I}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{E}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$  ΕΤΡΕΥΦΩΠΕ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}}\overline{\text{T}}$  ΑΥΩ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{E}}$ -  
 ΣΩΤΕ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{X}}\overline{\text{H}}$  ΕΝ(25)ΖΟCΟΝ ΕΟΥ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}$   $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}$   $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{B}}\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$   $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{I}}\overline{\text{K}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$ .  
 4CΗ $\overline{\text{Z}}$  ΓΑΡ ΧΕ ΠCΩΤΕ  $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{X}}\overline{\text{H}}$  (30)  $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{M}}\overline{\text{E}}$  ΠΕ ΤΕΘ  $\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}$ ,  
 ΑΛΛΑ ΤΕΤΟΥCΩΟΥ $\overline{\text{Z}}$   $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$  ΕΖΟΥΗ  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}$  ΟΥ(35)ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ ΑΥΩ ΤΕΤΟΥC-  
 CΩΟΥ $\overline{\text{Z}}$   $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}$  ΑΝ ΕΖΟΥΗ  $\overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}$  ΟΥΑΝΟΜΙΑ, ΠΕ(40)ΤΕΟΥ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}$   $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}$   
 $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$  ΕΡΠΖΑΠ ΑΥΩ ΟΝ ΕΟΥ $\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}$  Ε $\overline{\text{T}}$   $\overline{\text{M}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$ . (45) ΠΦΟΡ $\overline{\text{N}}$   $\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{G}}\overline{\text{A}}$ -  
 ΟΟΝ ΠΕ ΖΑΡΕ $\overline{\text{Z}}$  ΕΠΖΑ $\overline{\text{N}}$  ΑΥΩ ΠΕΤΚΟCΜΕΙ  $\overline{\text{M}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}$  ΠΕ ΠΝΑ, (50) ΠΙCΝΑΥ

11.

ΓΑΡ ἡ̅ζωβ ἡ̅κεφάλλιον α̅γω ἡ̅αναγκαιον σε̅δ ἡ̅κλom ε̅(55)χ̅η̅ η̅ε̅γερ̅η̅γ, π̅η̅α α̅γω π̅ζαπ. Π̅ε̅τ̅ζα̅ρ̅ε̅2 μ̅ε̅ν ε̅π̅ζα̅π, ε̅ν̅q̅η̅α... .

снг = 4

...ΛΕ ΑΝ ΕΟΥ̅ἡ̅τα̅q̅, ἡ̅ ἡ̅τοq̅ ε̅q̅η̅α ε̅ν̅q̅ζα̅ρ̅ε̅2 ΑΝ ΕΠ̅ζα̅ἡ̅ (5) ΕΟΥ̅ἡ̅τα̅q̅ ἡ̅μα̅γ ἡ̅τε̅ξο̅υ̅cia, ε̅q̅ο ἡ̅οε ἡ̅ο̅υ̅δ̅α̅να̅2 ε̅ρε̅τε̅ε̅q̅ε̅ι̅x (10) ΜΕΝ ἡ̅μοq̅, ΑΛΛΑ ἡ̅c̅c̅ο̅υ̅τ̅ω̅ν ΑΝ, Αc̅ρ̅ε̅ω̅β, ε̅τε̅πα̅ἡ̅πε̅ x̅ε̅ ο̅γ̅ἡ̅ νο̅υ̅β, (15) ο̅γ̅ἡ̅ ζα̅τ, ο̅γ̅ἡ̅ ζο̅m̅τ̅, ο̅γ̅ἡ̅ ε̅ξο̅υ̅cia, ΑΛΛΑ ἡ̅ἡ̅ ἡ̅α ἡ̅2ἡ̅τ̅q̅. Αc̅ρ̅ε̅ω̅β (20) ΓΑΡ ἡ̅ο̅ι̅τε̅ε̅q̅ε̅om ε̅η̅α α̅γω ε̅ρ̅π̅ζα̅ἡ̅. ἡ̅οε ΔΕ ἡ̅ο̅υ̅δ̅α̅λε̅ ε̅τε̅ε̅q̅ο̅γ̅ε̅ρ̅η̅(25)τε̅ c̅ἡ̅τε̅, ε̅ρε̅νε̅q̅ο̅γ̅ε̅ρ̅η̅τε̅ μ̅ε̅ν ἡ̅μοq̅ ε̅ν̅q̅ε̅ω̅μο̅ο̅ω̅ε̅ ΔΕ ΑΝ, τ̅α̅ἡ̅(30)τε̅ε̅ε̅ ἡ̅νε̅τε̅ε̅ο̅γ̅ἡ̅τα̅γ ε̅†, α̅γω ε̅ο̅υ̅ἡ̅τα̅γ τε̅ξο̅υ̅cia ε̅ρ̅π̅ζα̅ἡ̅, ἡ̅c̅ε̅η̅α (35) ΑΝ, ο̅γ̅ΔΕ ἡ̅c̅ε̅ε̅ι̅ρε̅ ΑΝ ἡ̅π̅ζα̅π. ἡ̅ἡ̅ μ̅ε̅ν π̅ε̅τ̅ε̅ἡ̅q̅με̅2 ΑΝ ἡ̅m̅ἡ̅τ̅ω̅α̅q̅τε̅ ἡ̅(40)π̅ε̅m̅τ̅δ̅ ε̅βο̅λ μ̅π̅νο̅υ̅τε̅; Αἡ̅ρ̅νο̅βε̅ ΓΑΡ τ̅η̅ρ̅ἡ̅, α̅γω τ̅ἡ̅ω̅α̅α̅τ̅ ἡ̅π̅ε̅ο̅ο̅γ̅(45) ἡ̅π̅νο̅υ̅τε̅. ΑΛΛΑ ΚΑἡ̅ μ̅α̅ρ̅ἡ̅c̅α̅2̅ω̅ν ε̅βο̅λ ἡ̅ἡ̅ἡ̅ο̅ε̅ ἡ̅ἡ̅ο̅βε̅, x̅ε̅κ̅λ̅c̅ ΚΑἡ̅ ἡ̅(50)τ̅ἡ̅†2ἡ̅γ̅ ε̅π̅κε̅κο̅γ̅ἡ̅ ἡ̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ν ε̅τ̅ἡ̅ἡ̅α̅ω̅ε̅m̅ε̅om ἡ̅α̅α̅q̅. Ε̅ρ̅ω̅Αἡ̅ τε̅ε̅ρ̅α̅(55)φ̅ἡ̅ x̅ο̅ο̅c̅ x̅ε̅ ζα̅ρ̅ε̅2 ε̅π̅ἡ̅α ἡ̅ἡ̅ π̅ζα̅ἡ̅, 2ο̅τ̅Αἡ̅ ἡ̅ω̅Αἡ̅ΚΑ π̅π̅ε̅... .

снλ. = 5

...ο̅ο̅ο̅γ̅ ἡ̅c̅ω̅ἡ̅ ε̅ρε̅πα̅ἡ̅ ἡ̅α̅ω̅ω̅πε̅ ἡ̅Αἡ̅. μ̅μ̅ο̅ἡ̅ ω̅α̅ρε̅π̅ἡ̅ο̅βε̅ (5) τ̅α̅κ̅δ̅ ἡ̅π̅π̅ε̅τ̅ἡ̅Αἡ̅ο̅γ̅q̅ ἡ̅π̅ρ̅ω̅με̅ ἡ̅m̅μ̅α̅q̅, ἡ̅θ̅ε̅ ἡ̅ο̅γ̅2ο̅λ̅ε̅ 2ἡ̅ ο̅γ̅2ο̅ε̅ι̅τε̅ (10) α̅γω ο̅γ̅q̅ἡ̅τ̅ 2ἡ̅ ο̅γ̅ω̅ε̅. Ν̅ε̅τ̅Δ̅ο̅κ̅ι̅μ̅α̅ζε̅ ΓΑΡ ἡ̅π̅ο̅γ̅ω̅ω̅ ἡ̅π̅ἡ̅ο̅υ̅τε̅, c̅ε̅(15)ἡ̅ο̅ε̅i̅ x̅ε̅ ε̅γ̅ω̅Αἡ̅τ̅m̅κ̅α̅κε̅π̅ε̅τ̅ἡ̅Αἡ̅ο̅γ̅q̅ ἡ̅π̅ο̅γ̅α̅α̅q̅, ε̅γ̅κ̅ω̅ ΔΕ ἡ̅c̅ω̅ο̅γ̅ ἡ̅π̅ἡ̅α (20) ἡ̅ἡ̅ π̅ζα̅π, c̅ε̅ω̅α̅α̅τ̅ ἡ̅π̅τ̅ἡ̅ρ̅q̅. Ε̅ρ̅ω̅Αἡ̅ ο̅γ̅λ̅ ΔΕ x̅ο̅ο̅c̅ x̅ε̅ †μ̅ε̅ ἡ̅π̅x̅ο̅ε̅i̅c̅ π̅ἡ̅ο̅γ̅(25)τε̅ 2ἡ̅ π̅ε̅q̅ 2ἡ̅τ̅ τ̅ἡ̅ρ̅q̅, ἡ̅ἡ̅ τε̅ε̅ ψ̅γ̅χ̅ἡ̅ τ̅ἡ̅ρ̅c̅. ἡ̅ἡ̅ τε̅ε̅ ε̅om τ̅ἡ̅ρ̅c̅, ἡ̅ἡ̅ ἡ̅ε̅q̅ (30) μ̅ε̅ε̅γ̅ε̅ τ̅ἡ̅ρ̅ο̅γ̅, ἡ̅ἡ̅q̅με̅ρε̅ π̅ε̅τ̅2i̅το̅γ̅ω̅q̅ ἡ̅τ̅ε̅q̅2ε̅, ἡ̅c̅ε̅ἡ̅Αἡ̅2ο̅γ̅τ̅q̅ ΑΝ, (35) α̅γω ΚΑἡ̅ ε̅Α̅γ̅τ̅Αἡ̅2ο̅γ̅τ̅q̅ 2i̅τ̅ἡ̅ 2ε̅ἡ̅ ρ̅ω̅μ̅ε̅, ἡ̅q̅ἡ̅2ο̅τ̅ ΑΝ ε̅ἡ̅ε̅2 ἡ̅ἡ̅α̅2ἡ̅ἡ̅ (40) τ̅ε̅ἡ̅τ̅ο̅λ̅ἡ̅ α̅γω π̅x̅ο̅ε̅i̅c̅ ε̅τ̅2ω̅ἡ̅ μ̅μ̅ο̅c̅, π̅ἡ̅α ΓΑΡ ἡ̅ἡ̅ π̅ζα̅π ε̅γ̅x̅i̅ ε̅(45)2ο̅γ̅ἡ̅ ε̅π̅ε̅τ̅2i̅το̅γ̅ω̅ἡ̅, α̅γω π̅ε̅τ̅-ζα̅ρ̅ε̅2 ε̅ρ̅ο̅ο̅γ̅, ο̅γ̅ἡ̅ε̅om ἡ̅μ̅ο̅ἡ̅ ε̅x̅ο̅ο̅c̅ (50) x̅ε̅ q̅μ̅ε̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅2i̅το̅γ̅ω̅q̅ α̅γω ο̅γ̅ἡ̅ε̅om ε̅τ̅Αἡ̅2ε̅τ̅ τε̅ε̅ Α̅Γ̅Αἡ̅ἡ̅ ε̅2ο̅γ̅ἡ̅ ε̅ π̅ἡ̅ο̅γ̅(55)τε̅. Ε̅ρ̅ω̅Αἡ̅ π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ q̅i̅ π̅ρ̅ο̅ο̅γ̅ω̅ ἡ̅π̅ἡ̅α ἡ̅ἡ̅ π̅ζα̅ἡ̅ ἡ̅q̅ε̅i̅ρε̅... .

снε = 6

...ἡ̅π̅ε̅q̅ π̅ε̅τ̅ἡ̅Αἡ̅ο̅γ̅q̅, q̅ω̅ἡ̅ἡ̅ ε̅q̅ω̅Αἡ̅ο̅βε̅ω̅q̅ ΔΕ ε̅π̅ἡ̅α ἡ̅ἡ̅ (5)π̅ζα̅π ε̅ο̅υ̅ἡ̅ε̅om ἡ̅μοq̅ ε̅α̅λ̅γ̅, ο̅γ̅μ̅ο̅ἡ̅ο̅ἡ̅ x̅ε̅ ἡ̅q̅ω̅ἡ̅ἡ̅ ΑΝ, ΑΛΛΑ ἡ̅ἡ̅ε̅q̅ἡ̅(10)βο̅λ ε̅πα̅ρ̅i̅κε̅ ἡ̅ἡ̅ε̅Γ̅ρα̅φ̅ἡ̅. Μ̅α̅ρ̅ε̅q̅c̅ω̅τ̅m̅ ε̅π̅ε̅π̅ρ̅ο̅φ̅ἡ̅τ̅ἡ̅c̅ ε̅q̅x̅.ω̅ (15)ἡ̅ἡ̅α̅ἡ̅ ε̅τ̅β̅ἡ̅-

ἡ ΤΥΧΗ ΑΝ, ΑΛΛΑ ΕΤΒΗΝΤΗ, ΧΕ ΕΪΝΑΔΣΕΡΑΤ ΖΙΘΗΜΠΧΟΪС (20) 2Н ОУ; ἢ  
 ἦΤΑΦΩῆ ΕΡΟΪ ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΤΧОСЕ, Η ΕΪΝΑΦΥΤΑΖΟΥ 2Н (25) 2ЕН ΒΛΙΑ  
 Η 2Н 2ЕН ΜΑΣЕ ΝΟΥРМОНБ. ЕΝΕПХОВОІC ΠΑΦΩΠТ ΕΡΟΥ 2Н (30) 2ЕН ΦΟ  
 ἦ ΟΒΙΑС ἢ 2Н 2ЕН ТВА ἦ ΖΙВІВ ΕΥΚΙΦΟΥ, НΕΪНА† ПБ ἦНА(35)МНТ-  
 ФРП ММІСГ ЗА ТАМНТФЯЧТЕ, ПКАРПОС ἦЗНТ ЗА ПНОВЕ ἦТАΨУ-  
 (40)ХН. АУТАМОК, ПРΩМЕ, ХЕ ОУ ПЕТНАНОУЧ АУΩ ХЕ ОУ ПЕТЕ-  
 РЕПХОЕІC (45) ФІНЕ ἦСΩЧ ἦТООТК ἦСАТРЕКЕІРЕ МПЗАП МН ТАΙΚАІО  
 СҮНН (50) АУΩ НГМЕРЕ ПНА · КНАУ ХЕ ЄΦΩЄ НОУНР Е МЕРЕ ФАП  
 АУΩ ПНА · ХЕ(55)КАС ЕРЕПЕНКЕПЕТНАНОУЧ ФΩПЕ ЄЧФНП ἦНА2РН  
 ПНОУ...

$$\mathbf{CN} \mathbf{g} = 7$$

...ΤΕ. ΚΑΝ ΑΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΡΩ ΣΕΚ ΠΩΒΕ ΧΩΡ ΜΠΙΜΑ (5) ΑΥΩ ΑΡΕΙ  
ΕΖΟΥΝ ΟΥΤΩΝ · Η ΑΥΤΑΖ ΜΜΑΝ, ΖΩΣ ΕΨΧΕ ΝΤΟΥ ΠΕ ΑΝΟΝ (10) ΖΝ  
ΠΕΤΝΕΙΡΕ ΜΜΟΥ· ΕΘΟΥΩΩ ΕΤΡΕΠΕΝΑΓΑΘΟΝ ΩΩΠΕ ΕΘΩΡΧ ΑΥΩ  
(15) ΕΨΧΗΚ ΕΒΟΛ ΕΨΑΝΑΧ ΜΠΕΧΣ· ΑΥΩ ΕΠΠΝΑ ΝΟΥΩΤ ΝΨΑΝΖΤΗΚ  
(20) ΑΥΩ ΟΝ ΝΡΕΨΩΩΩΤ ΕΒΟΛ, ΠΕΤΨΑΧΕ ΖΝ ΝΕ ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΗΡΟΥ  
ΑΥΩ (25) ΖΝ ΝΕΤΟΥΑΑΒ ΤΗΡΟΥ, ΣΟΨ ΨΑΥΣΕΚ ΝΕΝ ΝΟΒΕ ΕΧΩΟΥ ΖΩΣ  
ΕΝΟΥΟΥ (30) ΝΕ, ΣΟΠ ΕΤΒΕ ΤΕΝ ΜΠΤΑΤΣΩΤΜ ΨΑΥΩΩΩΤ ΕΒΟΛ  
ΕΥΚΩ ΜΠΕΝ(35) ΣΝΟΥ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩΝ. †ΖΤΗΤΝ ΝΤΩΤΝ Ε ΝΕΓΡΑΦΗ  
ΑΥΩ ΤΝΝΛΕΙΜΕ Ε (40) ΠΕΤΝΧΩ ΜΜΟΥ. ΣΟΠ ΧΕ ΝΕΝ ΑΝΟΜΙΑ ΓΑΡ  
ΝΖΗΤΝ ΑΥΩ ΑΝΕΙ(45) ΜΕ Ε ΝΕΝ ΝΟΒΕ, ΑΝΨΑΥΤΕ, ΑΝΧΙΒΟΛ, ΑΝΛΘ  
ΕΝΟΥΗΖ ΖΠΛ(50) ΖΟΥ ΜΠΕΝΝΟΥΤΕ, ΑΝΧΩ ΝΖΕΝΧΙΝΘΟΝΣ ΑΥΩ ΑΝΨΑΤ-  
ΣΩΤΜ, ΑΥΩ (55) ΟΝ ΧΕ ΑΠΛΑΝΗ, ΑΨΩΠΕΝΘΕ ΝΝΙΑΚΑΘΑΡΤΟΣ ΤΗ...

**CNZ = 8**

[illegible]

*Bulletin*, t. LV.

снн = 9

...νιψαχε παχωκ εβολ εχωου χε νετ̄νψαηλ αγω νετ̄νμ̄ντ̄  
(5)ηλ αγ̄ωκ εзраї ε ογρ̄πμεεγ̄ε нт̄н̄ м̄пемт̄ō εβολ м̄пноут̄ε.  
Зента(10)λαп̄ωρος не нетере̄νιψαχε παχωκ εβολ εχωου εт̄βε  
неγ̄ м̄н̄т̄асε(15)внс̄ н̄θ̄ε н̄тап̄.χ̄ο̄ис̄ χ̄ο̄ос̄ εт̄βε н̄ρ̄ωме̄ н̄с̄ο.δ̄οма̄  
χε παψκακ̄ н̄с̄ο(20)δ̄οма̄ м̄н̄ г̄ομ̄ορ̄ра̄ λ̄χ̄ε̄ι εзраї ψαροї, εт̄βε  
нетере̄н̄ρ̄ωме̄ λ̄ε̄ ρ̄(25)з̄ωв̄ ηαγ̄ н̄χ̄ιη̄χ̄η̄ χ̄ε̄. εις̄ п̄βε̄κε̄ н̄не̄рг̄αт̄ηс̄  
н̄таγ̄ō̄з̄с̄ н̄не̄т̄н̄с̄ω̄ψ̄ε̄, пен̄(30)т̄αт̄ε̄т̄н̄з̄ογ̄ρ̄ω̄οῡ м̄м̄ο̄ч̄ ρ̄χ̄ῑ ψ̄κακ̄  
εβολ αγω̄ н̄αψ̄κακ̄ н̄не̄ν̄таγ̄ō̄(35)з̄с̄ αγ̄ωκ̄ ε̄зоγ̄н̄ ε̄ м̄μᾱᾱχε̄  
м̄п̄.χ̄ο̄ис̄ с̄αβ̄ᾱω̄. εт̄βε̄ нет̄ч̄ῑ λ̄ε̄ н̄не̄(40)т̄ε̄но̄ӯο̄ӯ λ̄η̄не̄ χ̄ε̄  
λ̄η̄αї̄β̄ωκ̄ ε̄зоγ̄н̄ ε̄ м̄μᾱᾱχε̄ м̄п̄.χ̄ο̄ис̄ с̄αβ̄ᾱ(45)ω̄θ̄ αγω̄ χ̄ε̄ не̄ ε̄т̄ε̄т̄ (sic)-  
ηαο̄ӯω̄з̄ маγ̄αт̄т̄ηγ̄т̄н̄ з̄ιχ̄м̄ п̄κᾱз̄: н̄ м̄н̄ (50) с̄ε̄ ρ̄ω̄ме̄ ηᾱρ̄з̄ω̄в̄ ε̄  
ε̄ῑō̄з̄ε̄, ε̄ῑм̄ηт̄ῑ ε̄ ρ̄ε̄ч̄т̄ω̄ρ̄п̄. ε̄ρ̄ω̄η̄н̄ не̄г̄ρ̄ᾱφ̄η̄ (55) χ̄ο̄ос̄ χ̄ε̄ λ̄η̄.χ̄ιη̄-  
с̄ο̄н̄с̄ м̄ε̄з̄п̄ка̄з̄ т̄η̄ρ̄ч̄ αγω̄ χ̄ε̄ λ̄χ̄ᾱψ̄αї̄ з̄ιχ̄м̄...

сно = 10,

...п̄ка̄з̄, н̄та̄ч̄т̄ογ̄ō̄ λ̄η̄ ε̄зраї̄ з̄м̄ п̄ка̄з̄, λ̄ᾱᾱ λ̄η̄ο̄η̄ не̄ н̄(5)т̄αη̄μᾱз̄ч̄  
н̄.χ̄ιη̄с̄ο̄н̄с̄ з̄ῑ т̄ω̄ρ̄п̄ з̄ῑ χ̄.ω̄з̄м̄ з̄ῑ с̄но̄ч̄ з̄ῑ πο̄η̄η̄ρο̄η̄ (10) η̄ῑм̄, н̄θ̄ε̄ ε̄т̄-  
с̄η̄з̄, н̄с̄αβ̄η̄λ̄ γ̄ᾱρ̄ χ̄ε̄ н̄т̄ε̄т̄н̄ з̄ε̄н̄с̄αβ̄ε̄ε̄γ̄ αγω̄ χ̄ε̄ т̄ᾱγ̄ᾱ(15)п̄η̄ ψ̄αс̄ч̄ῑ  
з̄ᾱ з̄ω̄в̄ η̄ῑм̄ м̄н̄ ψ̄ᾱχε̄ η̄ῑм̄ ε̄тере̄п̄ε̄ω̄β̄ρ̄ η̄ᾱ.χ̄ο̄ο̄ӯ н̄не̄γ̄(20)ω̄β̄ε̄ε̄ρε̄  
η̄ᾱм̄ε̄ з̄м̄ п̄χ̄с̄, ε̄м̄м̄ο̄η̄ с̄η̄ᾱψ̄ω̄п̄ε̄ н̄т̄ε̄т̄н̄м̄ε̄с̄т̄ω̄ї̄ ε̄ї̄.χ̄ō̄(25)н̄η̄λ̄ῑ.  
Κᾱῑ γ̄ᾱρ̄ н̄тере̄ῑχ̄ε̄т̄ме̄ н̄ο̄ӯγ̄ω̄β̄ρ̄ ε̄λ̄χ̄ε̄ῑ ψ̄ᾱρο̄η̄ ε̄η̄η̄̄ ε̄ не̄т̄н̄ (30) χ̄ω̄ρ̄ᾱ,  
ε̄λ̄ῑψ̄ᾱχε̄ н̄м̄μᾱч̄ κᾱт̄ᾱ п̄ε̄т̄ε̄ω̄ψ̄ε̄, ε̄ї̄.χ̄ō̄ η̄ᾱч̄ н̄η̄λ̄ῑ м̄н̄ η̄ῑκο̄ο̄ӯε̄,  
(35) ο̄ӯ м̄ο̄η̄ο̄η̄ χ̄ε̄ λ̄η̄ψ̄ᾱχε̄ ψ̄ω̄п̄ε̄ ε̄ч̄з̄ο̄ρ̄ō̄ η̄ᾱч̄ αγω̄ ε̄н̄ч̄ο̄ӯλ̄ω̄ч̄ λ̄η̄,  
λ̄λ̄(40)λ̄ᾱ λ̄ч̄ρ̄п̄κε̄с̄м̄ме̄ ε̄ρο̄ї̄ м̄п̄з̄η̄г̄ε̄м̄ω̄η̄, κᾱῑ γ̄ᾱρ̄ м̄п̄ῑχ̄ε̄λ̄ᾱᾱγ̄ м̄п̄β̄ᾱ  
м̄п̄ε̄т̄(45)с̄η̄з̄ з̄н̄ т̄ε̄г̄ρ̄ᾱφ̄η̄, м̄ᾱλ̄λ̄ο̄η̄ λ̄ε̄ з̄н̄ не̄ψ̄ᾱλ̄м̄ο̄с̄ χ̄ε̄ п̄λ̄η̄η̄  
н̄ω̄η̄ρ̄ε̄ н̄н̄ρ̄ω̄(50)м̄ε̄ ω̄ο̄ӯε̄ῑт̄ з̄ε̄η̄η̄ο̄ӯ.χ̄ не̄ н̄ω̄η̄ρ̄ε̄ н̄н̄ρ̄ω̄ме̄ з̄н̄  
з̄ε̄η̄η̄ᾱз̄βε̄ч̄ н̄.χ̄ιη̄с̄ο̄(55)н̄с̄. Н̄т̄ο̄ο̄ӯ ε̄γ̄з̄ῑ не̄γ̄ε̄ρ̄η̄γ̄ ε̄βολ̄ з̄н̄ т̄м̄н̄т̄ε̄п̄ρ̄ᾱ  
м̄п̄ρ̄...

сз = 11

...ηᾱз̄т̄ε̄ ε̄ χ̄ιη̄с̄ο̄н̄с̄. м̄п̄ρ̄ка̄з̄т̄η̄т̄н̄ ε̄ т̄ω̄ρ̄п̄. ο̄γ̄μ̄н̄т̄(5)ρ̄м̄μᾱō̄,  
ε̄с̄ω̄η̄ᾱη̄ε̄ῑ, м̄п̄ρ̄ка̄з̄т̄η̄т̄н̄ ε̄ρο̄с̄, χ̄ε̄ка̄с̄ λ̄ε̄ н̄η̄ε̄λ̄ᾱᾱγ̄ з̄ω̄η̄ ε̄ρ̄ω̄(10)т̄н̄.  
†η̄ᾱт̄ᾱм̄ω̄т̄н̄ ε̄не̄ν̄та̄ч̄.χ̄ῑс̄ο̄λ̄ ε̄ρο̄η̄ н̄з̄η̄т̄ο̄ӯ αγω̄ н̄т̄ᾱт̄с̄αβ̄ω̄т̄н̄  
(15) ε̄не̄ν̄та̄η̄с̄з̄αї̄с̄ο̄ӯ η̄ᾱч̄.

## TRADUCTION

( $\overline{\text{CN}}$  [p. 250] = Ch. p. 84).

(35) *De même devant Flavianus, le gouverneur, quand il vint (40) jusqu'à nous avec sa suite. J'ai appris au sujet de Ta Sagesse...*

( $\overline{\text{CNA}}$  [p. 251] = Ch. p. 85).

(1) ... la façon dont tu te soucies de la droiture, gardant les (5) lois justes et aimant tout jugement équitable. Je me suis réjoui au plus haut point, non seulement (10) à cause de ceux que tu as satisfaits, mais parce que (15) ainsi tu plairas davantage à Dieu. Car si les hommes (20) qui ont goûté les miséricordes de Dieu se réjouissent à propos de ceux qui pratiquent la justice au point de (25) les bénir, combien alors le Seigneur Christ Jésus les (30) bénira-t-il et les glorifiera-t-il? Quand donc tu as reçu un pouvoir de la part de Dieu, rend-toi riche (35) par là de choses bonnes, car il t'est possible de rendre tous les jugements (40) justes, chose que un grand nombre sacrifient à l'argent (45). Quelle autre richesse est plus grande pour l'homme que celle de donner du profit à son âme? (50) et quelle richesse vaut celle-ci? S'il y a un homme dont Dieu même témoigne (55) que, s'il possédait des myriades de biens et des trésors d'or...

( $\overline{\text{CNB}}$  [p. 252] = Ch. p. 86).

(1) ... et d'argent, il les donnerait pour son âme, et si (pourtant) nous ravissons, nous, (5) ce qui n'est pas à nous ou que nous vendions la justice pour une gratification, quelle ne sera pas notre condamnation! (10) Quelle différence entre ceux dont l'ambition est de rassembler des biens terrestres (15) et ceux qui prient pour que Dieu ouvre le cœur de tous ceux qui possèdent (20) un tel espoir, afin qu'ils deviennent généreux et sauvent leur âme (25) d'autant plus qu'ils possèdent (ce qui fait) la vie de (ce) monde : car il est écrit : « La rançon de l'âme (30) de l'homme, est-ce que c'est sa richesse? », mais celle qui est rassemblée dans la (35) justice et celle qui n'est pas rassemblée dans l'iniquité, ce (40) sont celles qui possèdent le pouvoir de rendre la justice et à qui il appartient de donner au pauvre. (45) Le premier bien, c'est de garder la justice, et son ornement, c'est la pitié, (50) car ces deux choses importantes et nécessaires sont des couronnes (35) l'une sur l'autre, la pitié et la justice. Celui qui garde la justice, mais...



(CNR [p. 253] = Ch. p. 87).

(1) . . . n'a pas pitié alors qu'il possède, ou au contraire qui a pitié, mais ne garde pas la justice (5) quand il en a le pouvoir, est vraiment comme un estropié qui a sa (10) main, mais elle n'est pas tendue (et) s'est affaiblie, c'est-à-dire qu'il a de l'or, (11) de l'argent, des pièces de bronze, du pouvoir, mais n'a aucune pitié. Elle s'est affaiblie, (20) en effet, sa capacité de pitié et de justice. Et comme un estropié des deux (25) pieds et dont les pieds sont (bien) à lui, mais qui ne peut marcher, ainsi de ceux (30) qui possèdent de quoi donner et qui ont la puissance de faire la justice, (mais) qui n'ont pas (35) pitié ni ne font la justice. Quel est celui qui n'est pas rempli d'iniquité (40) devant Dieu? car nous avons tous péché et nous retranchons de la gloire (45) de Dieu. Mais puissions-nous nous éloigner de ces grands péchés afin que même (50) nous tirions également profit du peu de bien que nous serons capables de faire. Si l'Écriture (55) dit : « Gardez la pitié et la justice », toutes les fois que nous renoncerons au mal. . .

(CNA [p. 254] = Ch. p. 88).

(1) . . . c'est là ce qui nous écherra. Car le péché (5) détruit le bien de l'homme avec lui, comme une mite dans un vêtement (10) et un ver dans du bois. Ceux, en effet, qui cherchent à connaître la volonté de Dieu (15) pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié (20) et la justice, ils sont privés de tout. Mais si quelqu'un dit : « J'aime le Seigneur Dieu » (25) de tout son cœur et toute son âme et toute sa force et toutes ses (30) pensées, et n'a pas aimé son prochain comme lui-même, on ne le croira pas (35) et même s'il est cru par des hommes, il ne sera jamais cru en regard (40) du commandement et du Seigneur qui le commande, car la pitié et la justice concernent (45) notre prochain, et celui qui les garde, nous pouvons dire (50) qu'il aime son prochain, et il est possible de croire à son amour envers Dieu. (55) Si l'homme a souci de la pitié et de la justice et accomplit. . .

(CNG [p. 255] = Ch. p. 89).

(1) . . . son bien, il est agréé, mais s'il néglige la pitié et (5) la justice quand il peut les faire, non seulement il n'est pas agréé, mais il n'échappera point (10) au blâme des Écritures. Qu'il écoute le Prophète parlant (15) non à propos de lui-même, mais à propos de nous : « Avec quoi me présenterai-je devant le (20) Seigneur? et recevrai-je le Dieu Très-haut? et serai-je capable de le toucher par (25)

des holocaustes et des veaux d'un an? Si le Seigneur m'avait reçu grâce à (30) des millions de béliers et des myriades d'agneaux gras, j'aurais vendu mes (35) premiers-nés pour mon iniquité, le fruit de mon sein pour le péché de mon âme. (40) On t'a appris, ô homme, ce qu'est le bien et ce que le Seigneur (45) demande de toi : ce n'est rien d'autre que d'accomplir la justice et l'équité (50) et d'aimer la pitié». Tu vois combien il faut aimer la justice et la pitié afin que (55) nos autres bonnes œuvres soient agréées par Dieu...

(C<sup>N</sup>7 [p. 256] = Ch. p. 90).

(1) . . . Le prophète s'est appliqué à lui-même l'idée en ce passage (5) et est venu parmi nous et s'est identifié à nous, comme si lui-même était à notre place (10) dans ce que nous faisons ; il désire vraiment que notre bien devienne assuré, (15) parfait et agréable au Christ et à l'Esprit unique compatissant (20) et également sévère, celui qui parle par tous les prophètes (25) et tous les Saints, (qui) tantôt appliquent nos péchés à eux-mêmes comme s'ils étaient à eux, (30) tantôt à cause de notre désobéissance se montrent sévères en laissant (retomber) notre (35) sang sur nous. Portez votre attention sur les Ecritures et vous comprendrez (40) ce que nous disons. Parfois nos iniquités, en effet, sont en nous et nous avons été conscients de (45) nos péchés, nous sommes devenus impies, nous avons menti, nous avons cessé de suivre (50) notre Dieu, nous avons proféré des violences et sommes devenus désobéissants et (55) aussi nous nous sommes fourvoyés et nous sommes tous devenus comme les impurs . . .

(C<sup>N</sup>2 [p. 257] = Ch. p. 91).

(1) . . . Ces choses et d'autres, c'est de nous qu'ils les disent (5) et non d'eux-mêmes, car ils sont sans péché et ils ne se sont jamais éloignés (10) de Dieu, tandis que nous, voilà ce que nous sommes : violents, menteurs et (15) pécheurs pervers, cherchant le mal à faire depuis notre enfance, (20) et encore maintenant nous n'avons pas rompu avec lui, au point que ces (25) paroles nous menacent : « Vos péchés se tiennent entre vous et Dieu » (30) et « à cause de vos péchés, il a détourné son visage de vous pour ne pas (35) avoir pitié de vous » et « Car vos mains sont souillées de sang, vos doigts sont dans des (40) péchés ». Ces choses et d'autres, ils les disent quand ils placent notre sang et notre (45) jugement sur nous, en nous disant la vérité comme à des étrangers, (50) je ne dirai pas à des ennemis, car ils n'en sont plus à dire que nous et des hommes (55) désobéissants, c'est tout un. Heureux sont ceux . . .

(C<sup>HH</sup> [p. 258] = Ch. p. 92).

(1) . . . pour qui ces paroles seront accomplies : « Vos prières et vos aumônes (5) sont montées comme un souvenir de vous en présence de Dieu ». Mal(10) heureux ceux en qui ces paroles seront accomplies à cause de leurs im(15)piétés, ainsi que le Seigneur l'a dit à propos des hommes de Sodome : « Le cri de (20) Sodome et de Gomorrhe est venu jusqu'à moi », et à propos de ceux pour qui les hommes ont travaillé (25) gratuitement : « Voici le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, celui que vous en (30) avez privé pousse des cris, et les cris de ceux qui ont (35) moissonné sont venus aux oreilles du Seigneur des Armées ». Et à propos de ceux qui prennent les choses (40) qui ne sont pas à eux : « Ces choses sont venues aux oreilles du Seigneur des Armées » (45) et « est-ce que vous habiterez seuls sur la terre ? » et « il n'y (50) a pas d'homme qui travaillera aux champs, si ce n'est le pillard ». Si les Ecritures (55) disent « La violence a rempli la terre tout entière » et « elle a augmenté sur . . . »

(C<sup>NO</sup> [p. 259] = Ch. p. 93).

(1) . . . la terre », n'est-ce pas sur la terre qu'elle a fleuri ? mais c'est nous qui l'avons (5) remplie de violence, de pillage, de souillure, de sang et de toutes (10) sortes de perversités, comme c'est écrit, car à moins que vous soyez des sages et que l'amour (15) supporte toute chose et toute parole que l'ami dira à ses (20) amis en vérité dans le Christ, vraiment il arrivera que vous me haïrez si je dis (25) ces choses. Car après que j'ai dit la vérité à un ami, un de vos compatriotes venu à nous, (30) quand je lui ai parlé selon ce qu'il faut, lui disant ces choses et d'autres, (35) non seulement (mes) paroles lui ont été pénibles, et il ne les appréciait pas, au contraire (40) il m'accusa auprès du gouverneur, quoiqu'en fait je n'eusse rien dit excepté ce qui (45) est écrit dans l'Ecriture, ou plutôt dans les Psaumes : « Mais les fils des hommes (50) sont vains. menteurs sont les fils des hommes avec des nuques raides. (55) Ce sont eux qui se frappent les uns les autres sans raison. »

(C<sup>z</sup> [p. 260] = Ch. p. 94).

(1) Ne vous confiez pas à la violence, ne mettez pas votre espoir dans la rapine ; la richesse, si elle (5) (vous) échoit, ne mettez pas votre espoir en elle. » Afin que rien ne vous soit caché, (10) je vous informerai des choses dans lesquelles il nous a menti et je vous instruirai (15) des choses que nous lui avons écrites.

## COMMENTAIRE

L'abréviation CHASSINAT désignera l'édition CHASSINAT du *Quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Schenouti* paru dans les *Mémoires I. F. A. O.*, t. XXIII (Le Caire), d'où est tiré le passage ici traduit et commenté.

Comme on l'a vu dans l'introduction, Amélineau et Chassinat transcrivent différemment en français le nom  $\text{CINOYΘIOC}$ . La racine égyptienne (cf. Boh.  $\text{ϣENOY} \vdash$  ; Sah.  $\text{ϣENOYTE}$  grécisé à partir du boh. en  $\text{CINOYΘIOC}$ ) est  $\text{𓆎𓆏𓆑𓆒}$  *šrī ntr* « enfant divin ». La transcription de la chuintante adoptée par Chassinat ne se justifie pas en français, pas plus que celle de la dentale pénultième adoptée par Amélineau. S'agissant d'un texte sahidique, la transcription *Chenoute* paraît être la plus normale.

$\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}$  (p. 250) = CHASSINAT, p. 84 (1)

35.  $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}$  « devant » et non « à » (cf. AMÉLINEAU, p. 406, l. 10). Car *infra*, p. 93, l. 25 *sq.*, il s'adresse non au gouverneur, mais à un groupe d'auditeurs, propriétaires dans la région jusqu'à ce moment.

36.  $\text{ϕ}\lambda\lambda\gamma\iota\alpha\nu\omicron\varsigma\ \pi\eta\eta\gamma\epsilon\mu\omega\nu$ . Je n'ai pu découvrir aucun renseignement sur ce personnage. La province dont il était gouverneur devait être ou bien celle d'*Akhmim*, ou bien une voisine, pour que Chenoute ait pu recueillir à son sujet les informations dont il fait état.

Le gouverneur à cette époque possède toute compétence juridique, qui ne sera subordonnée à celle du duc qu'après la réforme de Justinien, cf. G. ROUILLARD, *L'administration civile de l'Égypte byzantine*, 2<sup>e</sup> éd., Paris, 1928, p. 148 et 152.

41.  $\text{TA}\overline{\text{Z}}\text{IC}$  = ensemble des bureaux du gouverneur (cf. ROUILLARD, *ibid.*, p. 50).

43.  $\text{TEK}\ \overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\ \overline{\text{P}}\overline{\text{M}}\ \overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}$  = Ta Sagesse — une de ces formules employées à cette époque pour s'adresser aux grands personnages, notamment à la Cour de Byzance.

$\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$  (p. 251) = CHASSINAT, p. 85.

3.  $\text{NCOOY}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}$  = la droiture.

Chenoute s'écarte ici de la règle grammaticale selon laquelle les termes abstraits sont précédés de l'article indéfini (TILL, *Koptische Dialektgrammatik*, p. 17).

En français, je supprime l'article, ce qui correspond mieux à la pensée de Chenoute.

La traduction « droiture » qui conserve le mieux le sens de la racine correspond

ici à une conception assez nuancée que Chenoute se fait de cette qualité. Il la définit en effet par «la pratique des lois et l'amour des jugements équitables». Il établit ainsi une distinction entre lois justes et lois injustes, sur laquelle d'ailleurs il n'insiste pas, et aussi bien entre jugements iniques et jugements équitables, qui fait tout le sujet de cet entretien. La suite montre même qu'il comprend sous la mention inique aussi bien les jugements qui ne sont pas conformes à la justice, c'est-à-dire à la légalité, lettre et esprit de la loi (cf.  $\overline{\text{CNR}}$  [p. 253], l. 1-5) sur lesquels il n'insiste guère, et les jugements qui ne sont pas conformes à l'équité, c'est-à-dire qui ne sont pas préparés par l'amour du prochain, et c'est la plus grande partie de son discours.

35. « par là » =  $\bar{\text{n}}\text{z}\text{H}\bar{\text{T}}\text{C}$  qui renvoie à  $\text{OY APXH}$ .

45. Paraphrase de Mt. 16, 26.

52 sq. Paraphrase assez développée de Mt. 16, 26-27.

$\overline{\text{CNR}}$  (p. 252) = CHASSINAT, p. 86.

3. Erreur de transcription de Chassinat :  $\text{T}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}$ , et non  $\text{T}\bar{\text{O}}\bar{\text{P}}\bar{\text{N}}$ .

7.  $\text{n}\text{z}\text{A}\text{N}$  m. à m. «jugement, sentence» — mais il s'agit ici de l'ensemble des sentences, précisé par l'article  $\text{n}$ , qui correspond à un des sens du mot «justice».

11.  $\text{n}\text{G}\text{Y OY}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}$ , comme souvent, est à préciser ; ici «ambition».

20. «un tel espoir», à savoir de «rassembler des biens terrestres» (l. 12).

24.  $\text{EN}\text{ZOC}\text{ON}$  pour  $\bar{\text{n}}\text{ZOC}\text{ON}$ .

28. Peut-être paraphrase de Ps. 48, 8, ou mieux encore de Mt. 16, 26-27. Je supplée l'interrogation souvent omise dans les textes coptes et qui ici correspond à une négation.

42. Erreur de transcription de Chassinat : non point  $\text{n}\text{T}\text{A}\text{N}$ , mais  $\text{n}\text{z}\text{A}\text{N}$ .

46. Erreur de transcription de Chassinat : non point  $\text{A}\text{G}\text{A}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$ , mais  $\text{A}\text{G}\text{A}\bar{\text{O}}\bar{\text{O}}\text{N}$ .

42-47. Il est évident que dans le second cas,  $\text{n}\text{z}\text{A}\text{N}$  est à traduire par «justice», au sens de vertu morale, car l'expression «garder le jugement, garder la sentence de jugement» est un non-sens. En revanche dans le premier cas,  $\text{n}\text{z}\text{A}\text{N}$  est à rendre comme plus bas CHASSINAT, p. 87, l. 22-37, c'est-à-dire par «jugement juste», donc «justice», car  $\text{z}\text{A}\text{N}$  ici comme l. 55 et CHASSINAT, p. 87, l. 3-4, 22, 31-34, 34-36 est en parallélisme avec  $\text{n}\text{A}$ , ou  $\text{†}$ , c'est-à-dire, la pitié et la générosité, et implique donc la qualité morale de l'exercice des fonctions de juge.

$\overline{\text{CNR}}$  (p. 253) = CHASSINAT, p. 87.

3. Non pas  $\text{EN} \dots \text{AN}$ , mais  $\text{E}$  circ. +  $\text{n} \dots \text{†AN}$ , cf. *ibid.*,  $\text{E}\text{CH}\text{A}$ -, ce qui tranche la question pour CHASSINAT, p. 86, l. 58.

14. M. à m. « il y a de l'or, de l'argent . . . , mais pas de pitié en lui ».

16. **ЗОМТ** = monnaie de bronze.

20. **Т . . . СОМ Е** = m. à m. « capacité *pour* . . . ».

22. **ΠΖΑΠ** cf. *supra* CHASSINAT, p. 86, l. 42-47.

27. **ΕΝ** pour **Ν**.

46. **ΚΑΝ** au sens de **ΚΑΙ**. Cf. LIDDEL and SCOTT, ed. 1940, I, p. 873-B, 1, 3 — de même *infra*, l. 49, et CHASSINAT, p. 90, l. 1.

51. **ΝΑΓΛΘΟΝ** *sq.* = début du fragment de Naples, cité en second lieu par AMÉLINEAU, *op. cit.*, I, p. 412, 7-414, 4 et qui va ici jusqu'à **СНЧ** (p. 256) = CHASSINAT, p. 90, l. 11.

52. **ΕΤΝΝΑΩΘΕΜ ΣΟΜ ΝΑΛЧ** cf. AMÉLINEAU, *op. cit.*, p. 412, l. 7 **ΕΤΕΤΗΛΩΘΕΜ ΣΟΜ ΕΑΛЧ**.

55. Osée 12, 7 ne figure point parmi les fragments conservés du texte sahidique, mais l'akhmimique (TILL, p. 23) est semblable à Chenoute **ΛΡΗΖ ΑΠΗΛΕ ΜΠΙ ΦΕΠ** et reproduit d'ailleurs la LXX : *ἔλεον καὶ κρίμα φυλάττου* (*Septuaginta*, éd. ALFRED RAHLFS, Stuttgart, 1942).

57. **ЗОТАН НΩΑΝКА** m. à m. « toutes les fois que nous renonçons ». **НΩΑΝКА** pour **ΕΝΩΑΝКА**.

**СНЛ** (p. 254) = CHASSINAT, p. 88.

2. **ΠΑΙ** = « cela », c'est-à-dire de tirer profit du peu de bien que nous faisons.

8 *sq.* Allusion à Mt. VI, 19. **ЗОΛЕ** seul exemple sahidique, ailleurs **ЗООΛЕ** (cf. CRUM, *A coptic dictionary*, p. 667, A).

12. **ΛΟΚΙΜΑΖΕ** sans doute dans le sens du latin « *experiri* ».

14 *sq.* La pensée est un peu obscure. La traduction d'Amélineau : « Si l'on ne délaisse pas un autre bien sans le faire », ne tient pas compte du passé **ΜΠΟΥΑΛЧ** et n'offre d'ailleurs aucun sens.

On peut choisir entre deux traductions selon qu'on fait ou non de **ΜΠΟΥΑΛЧ** une relative ou une principale :

a) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout ».

b) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien, ils ne l'ont (cependant) pas accompli, mais que s'ils délaissent (en outre) la pitié et la justice, ils sont privés de tout ».

La seconde traduction tient mieux compte de l'opposition indiquée par **ΕΥΚΩ ΛΕ ΝСΩΟΥ** et pourrait faire allusion au serviteur inutile de l'Evangile, qui tout de même conserve son mérite, ajoutant que même ce mérite lui est enlevé s'il manque de pitié et de justice.

Mais la première est plus simple, surtout si l'on remplace la double négation par l'affirmation correspondante et que l'on supprime le mot : « autre », qui marque seulement une opposition à pitié et justice : « ... pensent que s'ils accomplissent un bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout » c'est-à-dire même de ce bien qu'ils ont accompli.

23 sq. Cf. Mt. 22, 37.

31.  $\overline{\text{MPE}}\overline{\text{MERE}}$  est traduit par Amélineau : « et qu'il n'aime pas ».

39.  $\overline{\text{NNA}}\overline{\text{ZPN}}$  est traduit par Amélineau « par », ce qui n'offre pas de sens.

$\overline{\text{CNG}}$  (p. 255) = CHASSINAT, p. 89.

1. « son bien », c'est-à-dire le bien qu'il doit accomplir.

3.  $\overline{\text{OB}}\overline{\text{WY}}$ . AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 5 a  $\overline{\text{OB}}\overline{\text{W}}$  d'après le manuscrit de Naples. Mais la phonétique veut  $\overline{\text{OB}}\overline{\text{WY}}$  réflexif (cf. CRUM, *ibid.*, p. 518, B, b-c).

4.  $\overline{\text{MN}}$  manque dans AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 6 qui en accuse l'absence par trois points de suspension.

12-51. Michée VI, 6-8.

Il est probable que ici comme ailleurs, Chenoute suit la Bible sahidique. Ce fragment malheureusement ne figure point parmi ceux que nous possédons (cf. AUG. CIASCA, *Fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani*, Rome, 1889, II, p. 337). En revanche, la Version Akhmimique des *Petits Prophètes* (WALTER TILL, 1927), qui semble être du v<sup>e</sup> siècle (cf. M. MALININE, *Fragment d'une version akhmimique des Petits Prophètes*, in *Coptic Studies in honor of W. E. Crum*, The Byzantine Institute, Boston, 1950, p. 365), donc vraisemblablement contemporaine de Chenoute, présente un texte très proche du nôtre. Il est remarquable notamment que Mich. 7 a, dans les deux cas et à la différence de la LXX, est traité comme une apodose, ce qui peut laisser supposer que le *ei* qui inaugure chaque proposition dans la LXX avait été remplacé par *ñ* dans le texte connu de Chenoute. Par ailleurs, à l'intérieur de Mich. VI 7, il y a dans les trois cas quelques variations dans le choix des termes :

LXX : *Ei προσδέξεται κύριος ἐν χιλίδσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πiónων.*

Akhm. :  $\overline{\text{NE}}\ \overline{\text{PL}}\overline{\text{ΔG}}\overline{\text{I2}}\ \overline{\text{NA}}\overline{\text{WAP}}\overline{\text{T}}\ \overline{\text{AP}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}\ \overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}\ \overline{\text{ZE}}\overline{\text{N2O}}\ \overline{\text{N2IG}}\overline{\text{IB}}\ \overline{\text{H}}\ \overline{\text{Z}}\overline{\text{N}}\ \overline{\text{ZE}}\overline{\text{NT}}\overline{\text{BA}}\ \overline{\text{MM}}\overline{\text{GC}}\ \overline{\text{NBAM}}\overline{\text{PE}}\ \overline{\text{EYK}}\overline{\text{NIW}}\overline{\text{OY}}.$

Alors que l'Akhmimique remplace *κριῶν* (béliers) par  $\overline{\text{ZIG}}\overline{\text{IB}}$  (agneaux) et *χειμάρρων πiónων* (torrents d'huile) par  $\overline{\text{BAM}}\overline{\text{PE}}\ \overline{\text{EYK}}\overline{\text{NIW}}\overline{\text{OY}}$  (béliers gras), Chenoute garde en premier lieu les béliers de la LXX ( $\overline{\text{OGI}}\overline{\text{AG}}$ ) et, tout en se rapprochant de l'akhmimique dans le second cas, préfère les agneaux ( $\overline{\text{ZIG}}\overline{\text{IB}}$ ) gras, correspondant d'ailleurs exact de l'Alexandrinus *ἀρνων*.

20. ΕΡΟΪ = «pour moi» (copticisme).

30. ΟΕΙΧΕ, forme absente de CRUM, *ibid.*, 254, B, qui a ΟΛΕΙΕ, ΟΙΛΕΙΕ en Sah. et ΩΙΛΙ, ΟΙΛΙ en Boh.

38. ΖΗΤ de ΖΗ, «ventre, sein» à la forme pronominale ΖΗΤ + le pronom suffixe de la 1<sup>re</sup> p. Τ, qui se contracte avec le Τ final de la forme.

40. Il faut sans doute corriger ⟨ΠΕ⟩ ΠΕΤΝΑΝΟΥÇ conformément à l'akhmimique Mich. VI, 8 : ΑΥΤΑΜΑΚ ΠΡΩΜΕ ΔΕ Ο ΠΕ ΠΕΤΝΑΝΟΥÇ (cf. TILL, *op. cit.*, p. 47).

49. Erreur de transcription de Chassinat : non pas ΔΙΚΑΙΩΣΥΝΗ, mais ΔΙΚΑΙΩ-  
CΥΝΗ.

ḲN̄7 (p. 256) = CHASSINAT, p. 90.

1. ΚΑΝ cf. CHASSINAT, p. 87, l. 46.

9. M. à m. «comme si lui-même était nous».

11. Ici s'arrête avec ΜΜΟΥ le fragment cité en second et traduit par Amélineau (I, p. 412, 7-414, 4) et qui commence dans notre manuscrit à CHASSINAT, p. 87, l. 52. Et ici commence avec (Ε)ΟΥΩΩ le fragment cité en premier et traduit par AMÉLINEAU (I, p. 410, l. 10) et qui s'arrête (I, p. 412, l. 6) et CHASSINAT, p. 92, l. 32.

16-17. Ε est en parallèle avec Ν, tous deux reliant un nom à ΡΑΝΑΥ!

53. ΦΑΠ pour ΠΖΑΠ — ailleurs ΠΖΑΠ.

55. ΧΕ reprend probablement celui de la ligne 42.

ḲN̄Z (p. 257) = CHASSINAT, p. 91.

10. Ε ΑΝΟΝ ΝΤΟΥ ΝΕ m. à m. «tandis que nous sommes cela, à savoir (N)». AMÉLINEAU (I, p. 411, l. 6) ne marque pas la phrase nominale : «tandis que nous, nous sommes des violents...»

27-40. Isaïe, LIX, 2-3 — ici Chenoute suit bien la Bible sahidique (cf. CIASCA, p. 245), elle-même proche de la LXX.

39. Erreur de transcription de Chassinat : non ΤΗΝ̄ΒΕ, mais ΤΗ̄Ν̄ΒΕ.

51. Amélineau : «et ils n'en sont plus à dire que nous sommes certes des hommes désobéissants, que nous (sommes) des blasphémateurs». Il a pris ΟΥΑ «un» (CRUM, *ibid.*, 469, A) pour ΟΥΑ «blasphème» (*ibid.*, p. 468, B) et a rattaché contre toutes les règles ΖΕΝ à ΟΥΑ, au lieu de le rattacher à ΜΑΚΑΡΙΟΣ.

ḲN̄H (p. 258) = CHASSINAT, p. 92.

3. Act. 10, 4.

19. Contre la XXX. Gén. 18, 20 κραυγή Σοδομων και Γομορρας επληθυνται. Chenoute suit, comme toujours, la Bible Sahidique (Cf. CIASCA, I, p. 19). ΠΑΩΚΑΚ  
ḲCΟΛΟΜΑ ḲN̄ ΓΟΜΟΡΡΑ ΛΥΓΙ ΕΖΡΑΪ ΨΑΡΟΪ.



26. Jac. 5, 4.

32. Ici s'arrête le fragment cité en second par AMÉLINEAU (I, p. 412).

41. Is. 5, 9 (manque dans Ciasca)

cf. LXX *ἡκούσθη γὰρ εἰς τὰ ᾧτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα.*

46. Is. 5, 8 (manque dans Ciasca)

cf. LXX *μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;*

46. ΤΕΤΗΛ. Il n'y a même pas ΤΕΤΗΛ.

49. Je n'ai pu trouver la référence. Les textes qui s'en rapprochent le plus dans la Bible sont : Jér. 6, 25 et 22, 6-7.

55. Peut-être paraphrase de Gen. 6, 11.

ĈNO (259) = CHASSINAT, p. 93.

4 sq. Citation, peut-être Ezéchiel 8, 17.

12-13. *ἡ ΤΕΤΗΛ ΖΕΝ ΣΑΚΕΕΥ.* Est-ce le pronom absolu faible (Stern §§ 254 et 304), employé dans les propositions nominales? car il faudrait *ἡ ΤΕΤΗΛ*.

38. *ΕΝ* (pour *Ν*) qui annonce *ΑΝ* négatif.

40. De quel gouverneur s'agit-il? de celui qui était en exercice lors de cette aventure, ou bien de celui devant qui il parle? Noter que *supra*, l. 23, il s'adresse à son public pris en groupe.

46. *ΜΑΛΛΟΝ* « ou plutôt ». LIDDEL and SCOTT, II, 1076, A, 3.

48-94, 7. Ps. 62, 10-11. Cf. Bible Sahidique (CIASCA, p. 111) :

*ΠΑΛΗΝ ἡΩΗΡΕ ἡΝΡΩΜΕ ΩΟΥΕΙΤ · ἡΝΗΟΥΧ ΝΕ ἡΩΗΡΕ ἡΝΡΩΜΕ ἡΝ  
ἡΝΑΖΒ ἡΧΙΝΩΝC · ΝΤΟΥΟΥ ΕΥΖΙ ΝΕΥΕΡΗΥ ΕΒΟΛ ἡΝ ΤΜῆΝΤΕΠΡΑ · ἡΠῆΚΑΣ-  
ΤΗΤῆΝ ΟΥΜῆΝΤΡῆΜΑΟ ΕCΩΑΝΕΙ ἡΠῆΚΑΣΤΗΤῆΝ ΕΡΟC ...* (la suite manque).

Cf. LXX :

*πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,  
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι  
αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτὸ  
μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν  
καὶ ἐπὶ ἄρπχμα μὴ ἐπιποθεῖτε  
πλοῦτος ἐὰν ῥέη, μὴ προσλήθεσθε καρδίαν.*

58. M. à m. « en vain, vainement » — voir *ΜΑΤΑΙΩC*.

Ĉx (p. 260) = CHASSINAT, p. 94.

9. *ἡΩΠΕΡΩΤῆΝ* ?

12. Qui lui a menti? sans doute celui qui est présenté *supra* (CHASSINAT, p. 93, l. 40) comme l'ayant accusé auprès du gouverneur. Il semble bien d'ailleurs que Chenoute en retour ne lui a pas mâché son fait.

# INDEX DES FORMES COPTES

Ainsi que ce titre le montre, on a moins cherché à grouper ici les mots que les formes. L'intérêt d'un index, en effet, ne consiste pas tant à fournir la matière d'un vocabulaire, qu'à mettre immédiatement sous les yeux du chercheur les graphies et les emplois qui distinguent un écrivain ou un scribe d'un autre. On a donc ici classé les formes dans leur ordre alphabétique brut, sans les rattacher au mot avec lequel elles sont généralement jointes dans les dictionnaires : ainsi  $\lambda\lambda\epsilon$  et  $\sigma$ , sont respectivement placés dans  $\lambda$  et  $\sigma$ , au lieu de suivre  $\epsilon\text{ipe}$ . On a voulu également, autant que possible, distinguer les uns des autres les emplois d'un même mot, par exemple ceux de la préposition  $\text{n}$ . La notation systématique de toutes les formes que renferme un texte, comme on s'est appliqué à le faire ici, peut en effet conduire à une précision plus poussée dans la composition d'une grammaire copte digne de ce nom.

**$\lambda$**

$\lambda$  (pft) : 1, 42 ; 2, 8, 31 ( $\epsilon\text{-}\kappa$ -) ; 4, 12 ( $\text{-}\text{c}$ -), 19 ( $\text{-}\text{c}$ -), 42 ( $\text{-}\text{n}$ -) ; 6, 40 ( $\text{-}\gamma$ -) ; 7, 1 (+nom), 5 ( $\text{z}\alpha$ ), 6 ( $\text{z}\alpha$ ), 44 ( $\text{z}\text{n}$ ), 46 ( $\text{z}\text{n}$ ), 47 ( $\text{z}\text{n}$ ), 48 ( $\text{z}\text{n}$ ), 51 ( $\text{z}\text{n}$ ), 53 ( $\text{z}\text{n}$ ), 55 ( $\text{z}\text{n}$ ), 56 ( $\text{z}\text{n}$ ) ; 8, 32 ( $\text{z}\alpha$ ) ; 9, 5 ( $\text{z}\gamma$ ), 21 ( $\text{z}\alpha$ ), 35 ( $\text{z}\gamma$ ), 41 (+pronom), 55 (+n.), 58 ( $\text{z}\alpha$ ) ; 10, 28 ( $\epsilon\text{-}\alpha$ -), 30 ( $\epsilon\text{-}\text{i}$ -), 36 (+n.), 40 ( $\text{z}\alpha$ ).

$\lambda\lambda\epsilon$  ( $\epsilon\text{ipe}$ ) : 2, 34 ; 4, 53 ; 5, 18 ; 6, 6.

$\lambda\text{n}$  (nég.) : 2, 11 ; 3, 5, 37 ; 4, 1, 4, 12, 29, 35, 36, 38 ; 5, 34, 38 ; 6, 8, 16 ; 8, 6 ; 9, 40 ; 10, 2, 39.

$\lambda\text{n}\epsilon$  (plaire) : 7, 16 ( $\text{z}\alpha\alpha$ ).

$\lambda\text{NON}$  : 3, 4 ; 7, 9 ; 8, 11, 53, 55 ; 10, 4.

$\lambda\text{PIKE}$  : 6, 10.

$\lambda\text{TNOKE}$  : 8, 7.

$\lambda\text{T}\sigma\omega\text{T}\text{M}$  : 7, 53 ; 8, 55.

$\lambda\gamma\omega$  : 2, 6, 30, 57 ; 3, 22 (+conj.), 36, 43, 47, 52, 56 ; 4, 21, 33, 43 ; 5, 10, 34, 41, 47, 51 ; 6, 43, 50, 54 ; 7, 5, 14, 17, 20, 24, 38, 44, 53, 54 ; 8, 5, 8, 14, 20, 30, 35, 44, 53 ; 9, 4, 33, 45, 57 ; 10, 14, 38 ; 11, 13.

Bulletin, t. LV.

$\lambda\omega$  : 2, 50.

$\lambda\omega\lambda\text{i}$  : 9, 58.

$\lambda\omega\kappa\lambda\kappa$  : 9, 19, 33.

$\lambda\text{ZEPAT}$  : 6, 18 ; 8, 27 ( $\text{z}\alpha\gamma$ ).

$\lambda\text{z}\sigma$  : 2, 58.

## **$\delta$**

$\delta\epsilon\kappa\epsilon$  : 9, 26.

$\delta\sigma\lambda$  : 6, 10 (après  $\text{r}$ -).

$\delta\omega\kappa$  : 9, 5, 35, 42.

## **$\Gamma$**

$\text{-}\Gamma\text{-}$  ( $\text{=}\text{-}\kappa\text{-}$ ) : 6, 50 ; 8, 7, 52.

## **$\epsilon$**

$\epsilon$ - (circ.) : 2, 4 ( $\text{-}\kappa$ -), 7 ( $\text{-}\kappa$ -), 31 ( $\text{-}\alpha\kappa$ -) ; 3, 25, 43 ( $\text{-}\alpha\gamma\text{n}\text{t}\alpha\gamma$ ), 58 (cf. 4, 3) ; 4, 1 ( $\text{-}\alpha\gamma\text{n}\text{t}\alpha\alpha$ ), 3 ( $\text{-}\alpha$ -), 3 ( $\text{-}\text{n}\alpha$ -...  $\lambda\text{n}$ ), 5 ( $\text{-}\alpha\gamma\text{n}\text{t}\alpha\alpha$ ), 24 (+nom), 27 ( $\text{-}\text{n}\alpha$ -...  $\lambda\text{n}$ ), 30 ( $\text{-}\alpha\gamma\text{n}\text{t}\alpha\gamma$ ), 33 ( $\text{-}\alpha\gamma\text{n}\text{t}\alpha\gamma$ ) ; 5, 18, 35 ( $\text{-}\alpha\gamma$ - condition.) ; 6, 5 ( $\text{-}\alpha\gamma\text{n}$ ), 10 (après

ρκολ), 14, 32, 57 (attribut); 7, 14 (attribut de ωωπε), 15 (id.), 16 (id.), 17 (parallèle avec N), 29, 34, 49 (après λο); 8, 11 (+ λνοη), 17 (-N-), 43, 46; 10, 28 (-λq-), 29 (-λq-), 30 (-λr-), 33 (-i-), 37 (attribut).  
 ε- (emph.) : 4, 7; 5, 44; 7, 11; 8, 2, 42; 10, 56.  
 ε- (relatif) : 2, 53.  
 ε- (interr.) : 9, 46.  
 ε (prép.) : 2, 4, 38 (+ inf.); 3, 17, 42 (+ inf.), 44, (+ inf.), 47, 58; 4, 4, 21, 22, 32 (+ inf. après ογντλγ), 33 (+ inf. après εξογσια), 50, 55; 5, 45, 49 (+ inf.), 52 (+ inf.), 54; 6, 4, 6, 13, 53; 7, 37, 39 (après ειμε), 45 (id.); 8, 18 (+ inf.) 34 (final); 9, 6, 36, 43, 51; 10, 29; 11, 1 (après νλλττε), 3, 11 (après τλμο), 15 (à propos de).  
 ε- (sous-ent.) : 5, 17, 31.  
 εβολ : 2, 32 (après χι + τιτν); 4, 40, 47; 7, 21, 33; 8, 9, 22, 33; 9, 8, 32; 10, 57.  
 εματε : 2, 9 (répété).  
 ενε (condit.) : 2, 55; 6, 27.  
 ενανογ : 2, 36.  
 ενε2 : 5, 39; 8, 10.  
 επα2ογ : 2, 43.  
 ερε- (circ.) : 2, 26; 4, 9 (relatif); 25; 6, 55.  
 ερε- (emph.) : 5, 1.  
 ερο : 2, 25, 28; 5, 48; 6, 21, 29; 8, 26, 10, 41; 11, 7, 9 (ερωτν), 12.  
 ερηγ : 3, 55; 10, 56.  
 ερωαν- : 4, 54; 5, 22, 55; 9, 53.  
 ετ- (rel.) : 2, 1, 46; 4, 52; 5, 42; 6, 22; 10, 10.  
 ετε- (rel.) : 2, 41; 3, 18.  
 ετρε : 4, 42; 2, 10, 44; 7, 30; 8, 30; 9, 13, 17, 23, 38.  
 ετβηητ : 6, 15, 17; 8, 4, 5.  
 ετεπλινε : 4, 13.  
 ετερε : 10, 17.  
 ετρε- : 2, 47 (+ nom); 3, 15 (+ nom), 21 (-γ); 7, 12 (après ογωφ); 8, 52.  
 εοογ : 2, 30 (+); 4, 44.  
 εωφωε : 6, 52.

εωφαν- : 5, 15; 6, 3; 11, 5.  
 εωχε : 2, 17, 53; 7, 8.  
 ε2ογν : 3, 12, 34, 38; 5, 44, 54; 7, 5; 9, 35, 42.  
 ε2ραϊ : 7, 35 (après κω); 8, 45 (id.); 9, 5, 21; 10, 2.  
 εχN : 2, 22.  
 εχω : 7, 4, 28, 35; 8, 45; 9, 2, 13.

## ΕΙ

ει (pr. 1<sup>re</sup> pers. sg. circ.) : 10, 24.  
 ει (pr. 1<sup>re</sup> pr. sg. interr.) : 6, 18, 23.  
 ει (venir) : 1, 39 (πτρεα -... ωλ); 7, 5; 9, 21; 10, 28; 11, 6.  
 i (pr. p. suff. 1<sup>re</sup> p. sg.) : 1, 42; 2, 8; 6, 21 (ερο), 33 (νε-να); 9, 22 (ωλρο); 10, 24 (μεστω), 26 (ντερε), 30, 33, 41 (ερο), 43 (μπ).  
 ειε : 2, 26.  
 ειμε : 7, 39, 44.  
 ειρε : 2, 23 (après νετ-); 4, 36; 5, 58; 6, 47; 7, 10; 8, 18.  
 εις : 9, 26.  
 ειω2ε : 9, 51.

## Κ

κ : 2, 2 (après relatif), 11 (ντλ), 14, 31 (ελ), 34 (suffixe après verbe), 38 (νμο), 40 (suffixe après verbe), 46 (ντοοτ), 47 (τρε), 51.  
 κλ : 4, 58; 5, 16; 11, 2, 6.  
 κε : 2, 45; 4, 50; 5, 16; 6, 56; 10, 40.  
 κω : 7, 34; 8, 44.  
 κω νσα : 5, 18.  
 κωτε : 8, 17 (νσα), 32.  
 κιωογ : 6, 33.  
 κοογε : 8, 2, 41; 10, 34.  
 κογi : 4, 51.  
 κλ2 : 3, 14; 9, 49, 56; 10, 1, 3.

## Λ

λο : 7, 48.  
 λλγ : 10, 43; 11, 9.

**M**

**м** (pour **н** article) : 9, 36, 43.  
**м** (pour **н** annexion au nom) : 2, 8, 20; 3, 27, 30; 4, 41, 45; 5, 6, 13, 57; 6, 19, 35; 7, 50; 8, 16; 9, 8, 36, 43; 10, 44.  
**м** (pour **н**, appos.) : 2, 54.  
**м** (pour **н** prep.) : 2, 15; 3, 44 (attribution); 4, 38 (= avec); 7, 4 (= dans), 16; 8, 10 (= loin de); 10, 41 (= auprès de).  
**м** (pour **н** annexion au verbe) : 2, 19, 23; 3, 26; 4, 36, 44; 5, 5, 13, 19, 21, 24, 50; 6, 1, 21, 47; 7, 34; 8, 32, 43.  
**мλ** : 7, 4.  
**ме** (subst.) : 2, 8, 15; 8, 47; 10, 27.  
**ме** (verbe) : 2, 7; 5, 23, 50.  
**μμοz** : 2, 38, 42, 43, 51; 3, 33, 37, 49; 4, 10, 27; 5, 42, 49; 6, 6; 7, 11, 40; 8, 3, 34 (μμωτн), 42; 9, 31.  
**μμον** (= car) : 5, 3; 10, 21 (εμμον).  
**μmate** : 2, 12.  
**μмау** : 3, 19, 26, 40; 4, 5.  
**мн** (il n'y a pas) : 4, 18.  
**мн** (prep.) : 1, 40; 3, 14; 4, 5; 5, 20, 26, 28, 29, 43, 57; 6, 4, 48; 8, 1, 41; 9, 20, 49; 10, 16, 34.  
**μντacεvнc** : 9, 14.  
**μντatcωтм** : 7, 31.  
**μνтeпpa** : 10, 57.  
**μνтkou'i** : 8, 19.  
**μνтna** : 9, 4.  
**μνтpμмλo** : 3, 31; 11, 4.  
**μνтpμ нzнт** : 1, 43.  
**μνтωλнzтнч** : 2, 19.  
**μνтωpп** : 6, 35.  
**μνтωλчтe** : 4, 39 (sans article); 6, 36.  
**μнтpe** : 2, 54.  
**мп** (pft. neg.) : 5, 17, 31; 8, 8, 22; 10, 43.  
**мпeλ** : 10, 44.  
**мпeмтo** : 4, 39; 9, 7.  
**мпp** : 10, 58; 11, 2, 6.  
**мпωλ** : 2, 51.  
**мλp** : 4, 46 (= **н**); 6, 12 (мλpεч).  
**μερε** (aimer) : 5, 31; 6, 50 (abrégé), 53 (absolu).

**мλce** : 6, 26.  
**μicε** : 6, 35 (subst.).  
**μecтωz** : 10, 24.  
**μнтe** : 8, 29.  
**μтon** : (т-) 2, 11.  
**μeεyε** : 5, 30.  
**мλyλтz** : 9, 47.  
**μooωε** : 4, 28.  
**με2** : 4, 38; 9, 56 (abrégé); 10, 5 (мλ2z).  
**мλλxε** : 9, 36, 43.

**N**

**н** (art.) : 2, 4, 17; 8, 12, 13, 15; 9, 17, 24, 27, 33; 10, 49 (2 fois), 52 (2 fois).  
**н** (annexion nom ou adj.) : 2, 5, 39, 50; 3, 45, 50, 51, 52; 4, 48, 51; 7, 18, 19, 20; 8, 54; 9, 18, 19; 10, 54.  
**н** (compl. déterm.) : 2, 57, 58; 3, 10, 18, 29; 4, 8, 23, 30; 6, 11, 26, 30, 32, 38, 39; 7, 57; 8, 48; 9, 27, 34; 10, 49, 52.  
**н** (appos.) : 2, 34; 3, 8; 8, 12.  
**н** (annexion verbe) : 2, 7, 19, 32, 46; 3, 4, 13, 20 (après oγнтλy), 22, 23, 26 (après oγнтλy), 41 (après oγнтλy), 54; 4, 6 (après oγнтλy); 6, 15, 34; 7, 51; 8, 47; 9, 28, 39; 10, 25, 33.  
**н** (conjonctif) : 2, 25 (-ce-), 30 (-q-); 3, 3 (-тн-), 6, (-тн-), 23 (-ce-); 4, 49 (-тн-); 5, 58; 6, 20, 50 (-г-, après λyω); 10, 23 (-тeтн-); 11, 14 (-тλ-).  
**н** (annonçant λн nég.) : 3, 58 (graphie εн- pourrait être aussi circonstanciel cf. 4, 3); 4, 3, 11, 28, 34, 35, 38; 5, 33, 38; 6, 8; 10, 38 (graphie εн).  
**н** (1<sup>re</sup> pers. pl.) : 3, 8; 4, 43, 46, 47, 52, 58; 5, 1, 46 (zтoγωz), 49 (μmoz); 6, 17 (εтвннтz); 7, 6 (oγтωz), 7 (нммаz), 10 (пeтz), 36 (ελωz), 40 (пeтz), 44 (нzнтz), 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 55, 56, 58 (тнpз); 8, 4 (εтвннтz), 17, 22 (мпz), 26 (epoz), 45 (εxωz); 10, 5 (нтλz), 28 (ωλpoz); 11, 12 (epoz), 15 (neгнтλz).  
**н** (prep.) : 2, 28, 49; 3, 9; 4, 47 (éloignement), 53; 5, 8, 32 (avec); 6, 52 (avec); 8, 28 (dans), 37 (avec); 9, 25;

10, 5 (avec, instrumental) ; 10, 19, 27, 33, 38 ; 11, 16.  
 ΗΛ- (adj. poss.) : 6, 34.  
 ΗΛ (avoir pitié) : 3, 49, 56, 58 ; 4, 3, 18, 21, 34, 56 (subst.) ; 5, 19, 43, 57 ; 6, 4, 51, 54 ; 8, 35.  
 -ΗΛ- (futur) : 2, 14, 28 ; 3, 8 ; 4, 52 ; 5, 2, 34 ; 6, 18, 24, 28 ; 7, 39 ; 9, 1, 12, 46, 50 ; 10, 19, 22 ; 11, 10.  
 ΗΕΞ ΗΛ- : 3, 1 (= 4-) ; 6, 33.  
 ΗΕ (art. pl.) : 6, 11 ; 7, 23, 38 ; 9, 54 ; 10, 47.  
 ΗΙ (art. pl.) : 4, 48 ; 7, 57 ; 8, 2, 24 (neī) ; 9, 1, 11, 10, 34.  
 ΗΕ (+ rel.) : 2, 11.  
 ΗΕ (copule) : 3, 6 ; 7, 30 ; 8, 8, 12, 58 ; 9, 10, 41 ; 10, 51.  
 ΗΕ (interr.) : 9, 46.  
 ΗΑΙ (dém.) : 2, 16 ; 6, 15 ; 8, 1, 40 ; 9, 41 ; 10, 25, 33.  
 ΗΑΥ (voir) : 6, 51.  
 ΗΑΥ (à eux) : 2, 12, 31 ; 9, 25.  
 ΗΕΥ- : 3, 55 ; 9, 14 ; 10, 56.  
 ΗΟΥΒ : 2, 58 ; 4, 14.  
 ΗΟΥΒ : 4, 42, 48 ; 5, 4 ; 6, 39 ; 7, 28, 45 ; 8, 27, 31, 40.  
 ΗΙΜ : 2, 8, 39 ; 10, 10, 16, 17.  
 ΗΙΜ (interr.) : 4, 37.  
 ΗΙΜΜΑΣ : 5, 7 ; 7, 7 ; 10, 31.  
 ΗΑΜΕ : 10, 20.  
 ΗΑΝ (à nous) : 5, 3 ; 8, 47.  
 ΗΕΝ- : 7, 27, 42, 45.  
 ΗΕΞ (fut. energ. nég.) : 6, 9 ; 8, 49 (ΗΝΑ-) ; 11, 8 (+ N).  
 ΗΕΝΤΑΣ : 9, 34 ; 11, 11, 15.  
 ΗΕΛ : 5, 1 (ΗΕΛ-) ; 6, 45 (ΗΕΛ-), 46 (+ ΤΡΕ-) ; 8, 17.  
 ΗΕΛΗΛ : 10, 11.  
 ΗΕΤ- : 2, 22 ; 3, 5, 15 ; 4, 30 ; 5, 11 ; 7, 25 ; 9, 39.  
 ΗΕΤΕ- : 3, 5, 10, 39 ; 9, 39.  
 ΗΕΤΑ- : 2, 11, 18 ; 9, 15, 28 ; 10, 1, 4.  
 ΗΕΤΕΡ : 10, 26.  
 ΗΕΤΕΡΕ : 8, 58 ; 9, 11, 23.  
 ΗΕΤΗΝ : 8, 27, 31, 36, 38 ; 9, 3, 4, 28 ; 10, 29.

ΗΗΤΗΝ : 8, 35 ; 9, 7.  
 ΗΤΕΤΗΝ : (pronom absolu faible cf. Stern 254, 304) ; 10, 12.  
 ΗΤΩΤΗΝ : 7, 37.  
 ΗΟΥΤΕ : 2, 15, 21, 33, 53 ; 3, 16 ; 4, 41, 45 ; 5, 14, 24, 54 ; 6, 22, 58 ; 7, 50 ; 8, 10, 29 ; 9, 8.  
 ΗΤΟΟΤ : 6, 46.  
 ΗΤΟΟΥ : 10, 55.  
 ΗΤΟΩ : 4, 2 (= au contraire) ; 7, 8 ; 8, 12 (opposition).  
 ΗΕΕ : 2, 1 (+ ΕΤ-) ; 4, 7, 22 ; 5, 7 ; 7, 57 ; 8, 47 ; 9, 15 ; 10, 10.  
 ΗΟΥΝ (pr. poss.) : 3, 5.  
 ΗΟΥΟΥ : 7, 29 ; 9, 39.  
 ΗΟΥΧ : 10, 51.  
 ΗΟΥΧΕ : 2, 42.  
 ΗΑΩ : 10, 33, 38 ; 11, 16.  
 ΗΕΩ- : 4, 26 ; 5, 29 ; 10, 19.  
 ΗΑΩΕΩ : 10, 53.  
 ΗΗΑΩΗΗ : 1, 36 ; 5, 39 ; 6, 58.  
 ΗΩΩΤ : 5, 38 ; 11, 1 (ΗΑΩΤΕ).  
 ΗΩΟΥΩ : 2, 16, 47.  
 ΗΩΟΥΤ : 5, 34.  
 ΗΩΗΤ : 2, 35 ; 4, 18 ; 7, 43 (prop. adverbiale) ; 8, 23 ; 11, 13.  
 ΗΟΩ : 2, 46 ; 4, 48.  
 ΗΩΙ : 4, 20.

## O

ο (de οίρε) : 2, 46, 54 ; 3, 54 ; 4, 7.  
 ΟΕΙΛΕ : 6, 30.  
 ΟΗ : 3, 43 ; 7, 20, 55 ; 8, 21.

## Π

Π : 1, 37 ; 2, 3, 15, 21, 23, 27, 33, 40, 45, 47, 53 ; 3, 7, 14, 16, 17, 26, 28, 30, 42, 44, 45, 47, 49, 56, 58 ; 4, 4, 22, 34, 36, 41, 44 ; 4, 45, 50, 56, 57, 58 ; 5, 4, 5, 6, 13, 14, 19, 20, 21, 24, (2 fois), 41, 43, 44, 54, 56 (2 fois) ; 57, 58 ; 6, 4, 5, 10, 19, 22, 28, 37, 39, 41 (vocatif), 44, 48, 51, 54, 58 ; 7, 3 ; 8, 10, 29 ; 9, 8, 16, 19, 26, 37, 44, 49, 55, 56 ; 10, 1, 3, 21, 36, 40, 41.

πε : 6, 13; 7, 1, 16; 10, 18.  
 πε (cop.) : 2, 27, 45; 3, 11, 30, 46, 49;  
 7, 9; 10, 4.  
 πε (encl. impft.) : 6, 34.  
 πι : 3, 27, 50; 7, 4 (σε), 17.  
 παϊ : 5, 2.  
 παλῶ : 8, 22 (εβολ).  
 πεν- : 6, 55; 7, 12, 34, 50; 8, 43, 44.  
 πεντα : 9, 29.  
 πετ- (rel.) : 2, 51, 54; 3, 48, 57; 5, 31,  
 45, 47, 50; 7, 10, 22, 40; 10, 32,  
 44.  
 πετс- : 4, 37.  
 πετῆλانوуч : 5, 5, 16; 6, 1, 42 (sans  
 article), 56.  
 πετсρε : 6, 43.  
 πтρεч- : 1, 39.  
 πεγ- : 3, 11.  
 φ (pour πз) : 6, 53.  
 πεθooγ : 4, 58; 8, 18 (sans article).  
 πεс- : 5, 25; 6, 1; 8, 33.

P

̑ : 2, 38 (-2ακ); 3, 42; 4, 12, 19, 22,  
 33, 42; 6, 9 (+βολ); 7, 16, 46, 53;  
 9, 24, 50; 10, 40.  
 ρῶ : 7, 3.  
 ρωμε : 2, 17, 48, 53; 3, 30; 5, 6, 37; 6,  
 41; 8, 54; 9, 17, 24, 50; 10, 49, 52.  
 ρῆμλῶ : 2, 34.  
 ρομπε : 6, 27.  
 ρημεεуε : 9, 6.  
 ρεсђновε : 8, 15.  
 ρεс† : 3, 22.  
 ρεсτωρῆ : 9, 52 (sans article).  
 ρεсωωωτ : 7, 20.  
 ρεсχινсoнс : 8, 13.  
 ρεсχισολ : 8, 13.  
 ραψε : 2, 9 (αιε), 22 (+εχῆ).  
 ρooγω : 2, 2 (après чи); 5, 56.

C

-с : 2, 35 (̑знтε), 52 (̑μοε) 3, 33;  
 (̑μοε), 37 (̑μοε); 4, 11, 19, 55;

Bulletin, t. LV.

5, 23 (χοοε), 27 (τηρε), 29 (τηρε),  
 42 (̑μοε), 49 (χοοε); 8, 50 (χοοε),  
 53 (χοοε); 9, 16 (χοοε), 55 (χοοε);  
 10, 15 (ωλε), 22; 11, 5 (εεωλн),  
 7 (εροε).

c (cons. liaison) : 11, 16.

сс- : 2, 21; 3, 23, 54 (après emphase du  
 sujet); 4, 34, 35; 5, 14, 20, 33.

савсееу : 10, 13.

сωк : 7, 3 (сек-), 27 (сек).

с̑ме : 10, 40.

смоу : 2, 25 (+ε), 28 (+ε).

с̑те : 4, 25.

снау : 3, 50.

сноу : 7, 35; 8, 38, 44; 10, 8.

соп : 7, 26, 30, 41.

сωте : 3, 23 v.; 3, 28 (subst.).

сωт̑м : 1, 42 (αιε); 6, 12 (+ε).

сооу-т̑н (subst.) : 2, 3.

соуτωн : 4, 11.

сωφε : 9, 29.

с2αι : 11, 15 (+соу).

сн2 : 3, 28; 10, 11, 45.

сλ2ωε : 4, 47; 8, 9.

сωоу2 (+ε2оун) : 3, 12, 33, 36.

T

т (pr. suff. 1<sup>re</sup> p. sg.) : 6, 29, 38 (contracté).

т : 3, 41; 4, 6, 33; 5, 40; 6, 48; 8, 47;  
 10, 14, 27, 57.

те : 3, 29; 4, 54; 10, 45.

тλ (adj. poss.) : 6, 36, 39.

† (pr. 1<sup>re</sup> p. sg.) : 5, 23; 11, 10.

† (verbe) : 2, 11 (+т̑тон), 30 (+сооу),  
 48 (+зну); 3, 6 (objet + 2λ + nom)  
 44; 4, 32, 50; 6, 34 (2λ); 7, 36.

тλλε : 3, 1.

твλ : 2, 56; 6, 32.

тннве : 8, 39.

тек- : 1, 43.

тλко : 5, 5.

тоλ̑н : 8, 37.

т̑н- : 5, 16 (après εγωλн); 8, 34 (+inf.).

тλмоε : 6, 40; 11, 10 (тλμωт̑н + ε).

τῆν (pr. suff. 2<sup>e</sup> p. pl.) : 7, 37; 8, 34; 11, 3, 7, 9 (ἐρρω), 11 (ταμω), 14 (τς-λρω).  
 τῆν (1<sup>re</sup> p. pl.) : 4, 43; 7, 39 (pour τετῆν).  
 τεη : 7, 31; 8, 19.  
 τενοϋ : 8, 21.  
 τανζετ : 5, 52.  
 τανζοϋτ : 5, 36 (voir ἄζοϋτ).  
 τηρ : 4, 43 (ζη); 5, 21, 26, 27, 29, 30; 7, 24, 26, 58; 9, 57.  
 τρε : 6, 47.  
 τωρῆ : 3, 3; 10, 7; 11, 3 (subst. sans article).  
 τςαβο : 11, 14 (τςαβωτῆν + ε).  
 τςτ- (rel.) : 3, 32, 36.  
 τςετω : 3, 10.  
 τετῆν : 8, 28; 9, 30, 46 (ετςετῆν); 10, 23; (cf. aussi 7, 39).  
 ταῖτεες : 4, 29.  
 τεϋ- : 3, 24.  
 †οϋω : 10, 2.  
 τηϋτῆν : 9, 48.  
 τεϋ- : 1, 41; 2, 49; 3, 2, 31; 4, 9, 20, 24; 5, 26, 28, 33, 53.  
 τλζ : 7, 7.  
 τλζο : 6, 24.  
 τςαῖνϋ : 3, 9.

## ΟΥ

οϋ (art.) : 2, 32; 3, 34, 38; 4, 8, 23; 5, 8, 10, 11; 6, 26; 9, 6; 10, 27; 11, 4.  
 οϋ (pr. suff.) : 2, 37, 43 (ἄμο); 3, 2 (ταλζ) 19, 20, 25, 32 (τετς), 36 (τετς); 5, 15 (εζωλν), 17 (ἄπς), 18 (εζ), 19 (ἄςω), 30 (τηρς), 35 (graphie : ϋ), 44 (id.), 48 (ερο); 6, 6 (λζ), 32 (gr. ϋ), 40 (id.); 7, 24, 26 (τηρς), 27, 28 (εζω), 32 (ωλζ), 34 (εζ); 8, 2 (εζ), 3 (ἄμο), 5 (ετςετῆν), 8 (ἄπς), 9 (ςλζω), 23 (ἄζητς), 27 (λςερατς), 42 (εζ), 42 (ἄμο), 43 (εζ), 46 (εζ), 52 (ετρες); 9, 2, 5 (λζ), 13, 28 (ἄτα), 30, 34 (νετλ), 35 (λζ); 10, 19 (χοο), 56; 11, 13 (ἄζητς), 15.  
 οϋ (interr.) : 2, 45; 6, 20, 41, 43.

οϋλ (= un) : 5, 22; 8, 56.  
 οϋλλς : 7, 25.  
 οϋν : 2, 37 (+ε), 41, 53; 4, 14, 15 (2 fois), 16; 5, 48, 52; 6, 5.  
 οϋντς : 2, 55 (ζλϋ); 3, 19 (ζλϋ), 25 (ζλϋ), 40 (ζλϋ), 43 (ζλϋ); 4, 1 (ζλϋ), 5 (ζλϋ), 31 (ζλϋ), 33 (ζλϋ).  
 οϋωμ : 3, 17 (+ε).  
 οϋον νιμ : 3, 18.  
 οϋηρ : 2, 28; 3, 9; 6, 52.  
 οϋεητε : 4, 24, 26.  
 οϋτω : 7, 6.  
 οϋωτ : 7, 18.  
 οϋωω : 3, 11; 5, 13 (subst.); 7, 11; 10, 38 (οϋλω).  
 οϋωζ : 7, 49 (οϋηζ); 9, 47.

## Ω

ωεϋ : 6, 3 (οεϋ).  
 ωπ : 10, 29 (ηπ).  
 ωρϋ : 10, 37 (ορϋ).  
 ωρς : 7, 14 (ὀρς).  
 ωζς : 9, 28, 34.

## Ω

-ω- : 4, 28 (graphie. -εω-); 6, 24.  
 ωλζ (hab.) : 7, 27, 32; 12, 15.  
 ωε (= bois) : 5, 11.  
 ωο : 6, 30.  
 ωερ : 10, 18, 20 (ωεερε), 27.  
 ωληλ : 3, 15; 9, 3.  
 ωμμō : 8, 48.  
 -ωλν- : 4, 58.  
 ωινε : 6, 45 (+ ἄςλ).  
 ωαντε : 8, 24 (= au point que).  
 ωανζτην : 7, 19.  
 ωωῆ : 6, 21 (+ε).  
 ωηῆ : 6, 2, 8, 57.  
 ωοπς : 6, 28.  
 ωωπε : 3, 8, 21; 5, 2; 6, 57; 7, 13, 56; 10, 22, 36.  
 ωαρε (hab.) : 5, 4.  
 ωαρο : 1, 40; 9, 22; 10, 28.

ωηρε : 10, 49, 52.  
 ωορπ : 3, 45.  
 ψαλτ : 4, 44; 5, 20.  
 ψωωτ : 7, 33.  
 ψογείτ : 10, 50.  
 ψωε : 10, 32 (gr. εωωε).  
 ψαχτε : 7, 47.  
 ψαχε : 7, 22; 8, 25; 9, 1 (subst.), 11 (subst.); 10, 17, 30 (verbe), 36 (subst.)  
 ψομωομ : 4, 52 (+ N + inf.).

ϣ

-ϣ- : 2, 42 (μμοε), 56 (ουνταε); 3, 1 (νεενα), 28, 49 (μμοε) 58; 4, 3, 10 (μμοε), 19 (νηητε), 27 (μμοε), 28, 38, 53; 5, 7 (μμμμ), 18 (ααε), 21 (τηρε), 26 (τηρε), 31 (μπε), 32 (ζιτογωε), 34 (νηογτε), 36 (ταν-ζογτε), 38, 50, 51 (ζιτογωε), 58 (εοη.); 6, 2, 3 (εεωλ), 3, 6 (μμοε), 8, 9 (μνεε), 12 (μαρεε), 14, 16 (ετβηητε), 24 (ταζοε), 29 (ερεε), 45 (μσεε); 7, 4 (εεωε), 5, 6, 7 (ταεε), 11 (μμοε), 16 (μμμμ), 40 (μμοε); 9, 21 (αε), 31 (μμοε), 32, 57 (τηρε); 10, 1 (μταε), 5 (μαεε), 28 (εαε), 29 (εε), 31 (μμμμ), 37 (εε), 38, 39 (ογαε), 40 (αε); 11, 12 (νεηταε).  
 ϣι : 2, 2 (abrégé); 5, 56 (absolu); 9, 39; 10, 15 (+ 2λ).  
 ϣηητ : 5, 10.

2

2λ : 2, 3 (après ϣηροογω); 3, 2; 3, 7; 6, 36, 38; 10, 15 (après ϣι).  
 2ε (manière) : 5, 33.  
 2ι : 3, 1 (= et); 10, 6, 7, 8, 9, 56.  
 2ο : 8, 33.  
 2ωε : 2, 40; 3, 51; 7, 3; 9, 25, 51; 10, 16.  
 2βηγε : 2, 36.  
 2ειεβ : 6, 32.  
 2ηκε : 3, 44.  
 2ολε : 5, 8.  
 2ομτ : 2, 44; 4, 16.

2π : 2, 16, 35; 3, 34, 38; 5, 9, 10; 6, 20, 24, 25, 29, 32; 7, 22 (par), 25 (par); 8, 39; 10, 45, 47, 53 (avec), 57 (après ερολ).  
 2μ : 1, 38; 5, 25; 7, 10; 10, 3, 21.  
 2εν : 2, 35, 56, 58; 3, 13; 5, 37; 6, 25, 26, 30, 32; 7, 52; 8, 6, 39, 41, 48, 50, 54, 57; 9, 9; 10, 13, 51, 53.  
 2ων : 5, 42.  
 2λπ : 2, 7, 39; 3, 7, 42, 47, 56, 58; 4, 4, 22, 34, 36, 57; 5, 20, 44, 58; 6, 5, 48, 53.

2ωπ : 11, 9.  
 2ιπαζογ : 7, 49.  
 2λρεε (+ ε) : 2, 4; 3, 46 (inf. app. à πε); 57; 4, 3, 55; 5, 47.  
 2λτ : 3, 1; 4, 15.  
 2ητ (cœur) : 3, 17; 5, 25.  
 2ητε (sein) : 6, 38.  
 2τηε : 7, 36; 11, 3, 6.  
 2οεεε : 5, 9.  
 2ιτμ, 2ιτν : 2, 33; 5, 36.  
 2ιτογωε : 5, 32, 46, 51.  
 2ιον : 6, 19.  
 2ηγ (+ -), 2, 48; 4, 50.  
 2ογρεε : 9, 30.  
 2λ2 : 2, 41.  
 2ιχμ : 3, 14; 9, 48, 58.

χ

χε (adv.) : 7, 42, 55.  
 χε (disant) : 6, 18.  
 χε (parce que) : 2, 14; 8, 49.  
 χε (que) : 2, 55; 3, 28; 4, 14; 5, 15, 23, 50; 6, 52; 10, 12, 14.  
 χε (=) : 4, 55; 6, 41, 43; 8, 26, 30, 36, 50, 53; 9, 3, 18, 26, 41, 45, 55, 58; 10, 48.  
 χι : 2, 31; 5, 44 (+ εζογν).  
 χι+πε : 2, 18.  
 χιεολ : 7, 47; 11, 12 (+ ε).  
 χω : 6, 14; 7, 40, 51; 8, 3, 42, 46; 10, 24, 26 (abr. χε), 33, 43 (abr. χε).  
 χοοε : 4, 55; 5, 23, 49; 8, 49, 52; 9, 16, 55; 10, 19.



ΧΩΚ ΕΒΟΛ : 7, 15 (ΧΗΚ); 9, 1, 12.

ΧΕΚΑΣ : 4, 49; 6, 54; 11, 7.

Χ̄Ν : 3, 55.

ΧΙΝ (= depuis) : 8, 19.

ΧΙΝΧΗ : 9, 25.

ΧΙΝΘΟΝ̄ : 7, 52; 9, 55; 10, 6 (sans article), 54 (adjectif); 11, 1 (sans article).

ΧΟΕΙC : 2, 27; 5, 24, 41; 6, 19 (χοῦC), 28, 44; 9, 16, 37, 44.

ΧΟCΕ : 6, 23.

ΧΙΩΚΑΚ : 9, 32.

ΧΩΣ̄Μ : 10, 7.

ΧΑΧΕ : 8, 50.

ΘΕ

ΘΕ : 2, 31; 9, 50.

ΘΩΒ : 4, 13, 19.

ΘΑΛΕ : 4, 23.

ΘΑΙΑ : 6, 25.

ΘΟΜ : 2, 37; 4, 21 (+ C + verbe); 5, 28, 48, 52; 6, 5.

ΘΑΝΑ2 : 4, 8.

ΘΙΧ : 4, 9; 8, 36.

## INDEX DES MOTS GRECS, ET DES MOTS LATINS ET HÉBREUX À FORME GRECQUE

Λ

ΛΓΛΘΟΝ : 3, 46; 4, 51; 7, 13.

ΛΓΛΠΗ : 5, 53; 10, 14.

ΛΚΛΟΑΡΤΟC : 7, 57.

ΛΛΛΛ : 2, 13; 3, 32; 4, 11, 17, 46; 6, 9, 16; 10, 3, 39;

ΛΝΑΓΚΛΙΟΝ : 3, 53.

ΛΝΟΜΙΑ : 3, 38; 7, 42.

ΛΠΕΙΛΕΙ : 8, 25.

ΛΡΧΗ : 2, 32.

Β

ΒΙΟC : 3, 26.

Γ

ΓΑΡ : 2, 18, 33; 3, 28, 50; 4, 20, 42; 5, 12, 43; 7, 43; 8, 37; 10, 12.

Δ

ΔΕ : 3, 4; 4, 1, 23, 29; 5, 18, 22; 6, 4; 9, 24, 39; 10, 47; 11, 8.

ΔΙΚΛΙΟΝ : 2, 5, 23, 39.

ΔΙΚΛΙΟCΥΝΗ : 3, 35; 6, 48.

ΔΟΚΙΜΑΖΕ : 5, 12.

ΔΩΡΟΝ : 3, 7.

Ε

ΕΒΛΠΙC : 3, 20.

ΕΝΤΟΛΗ : 5, 40.

ΕΞΟΥCΙΑ : 3, 41; 4, 6, 17, 33.

ΕΡΓΑCΤΗC : 9, 27.

ΕΤΙ : 8, 20.

ΕΥΦΡΑΝΕ : 2, 14 (N).

Η

Η : 2, 50; 3, 6; 4, 2; 6, 20, 23, 25, 31; 7, 6; 9, 49.

ΗΓΕΜΩΝ : 1, 37; 10, 41.

Ι

ΙΜΗΤΙ Ε : 9, 52.

ΙC : 2, 28.

Κ

ΚΑΙ ΓΑΡ : 10, 25, 42.

ΚΑΝ : 4, 46, 49; 5, 35; 7, 1.

ΚΑΡΠΟC : 6, 37.

ΚΑΤΑ : 10, 31.

ΚΕΦΑΛΛΙΟΝ : 3, 51.

ΚΛΟΜΕ : 3, 54.  
 ΚΟΣΜΕΙ : 3, 48.  
 ΚΟΣΜΟΣ : 3, 27.  
 ΚΡΙΜΑ : 8, 45.

Μ

ΜΑΚΑΡΙΟΣ : 8, 57.  
 ΜΑΛΛΟΝ : 10, 46.  
 ΜΕΝ : 3, 57; 4, 10, 27, 37.

Ν

ΝΟΜΟΣ : 2, 5.  
 ΝΟΕΙ : 5, 15.  
 ΝΖΟCΟΝ : 3, 4 (graphie : ΕΝΖΟCΟΝ).

Ο

ΟΜΟΙΩC : 1, 35.  
 ΟΤΑΝ : 4, 57.  
 ΟΥΔΕ : 4, 35.  
 ΟΥΚΕΤΙ : 8, 51.  
 ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΧΕ : 6, 7; 10, 35.

Π

ΠΑΛΗΝ : 7, 55.  
 ΠΑΗΝ : 10, 48.  
 ΠΠΑ : 7, 18.

ΠΟΝΗΡΟΣ : 8, 16; 10, 9 (ΠΟΝΗΡΟΝ).  
 ΠΡΟΦΗΤΗΣ : 6, 13; 7, 2, 23.

Σ

ΣΑΒΛΩΘ : 9, 37, 44.  
 ΣΟΔΟΜΑ : 9, 18, 19.

Τ

ΤΑΛΛΗΠΩΡΟΣ : 9, 9.  
 ΤΑΞΙC : 1, 41.

Φ

ΦΛΑΥΓΑΝΟΣ : 1, 36.

Χ

ΧΡΗΜΑ : 2, 45, 50, 57; 3, 13.  
 ΧC : 2, 28; 7, 17; 10, 21.  
 ΧΩΡΑ : 10, 30.

Ψ

ΨΑΛΜΟΣ : 10, 47.  
 ΨΥΧΗ : 2, 49; 3, 2, 24, 29; 5, 27; 6, 39.

Ω

ΩC : 7, 8, 28.  
 ΩCΤΕ : 2, 24.